叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 压痕(the Crimp) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

压痕(The crimp)
第1/1页

[ðə; ði] [krɪmp]
The **Crimp**
这 压接

夹子

[baɪ] ['henri] ['levərɪdʒ]
by **Henry** **Leverage**
经过 亨利 杠杆作用

亨利·利弗雷奇

[ðə; ði] [lɔ:] [æz; əz][set] [daʊn] [fɔ:r; fər] ['seɪlɪŋ] ['mæstərz] ['ɔfɚz] [ə; eɪ] [fer] ['meʒər] [ʌv; əv] [prə'tekʃn]
The **law** **as** **set** **down** **for** **sailing** **masters** **offers** **a** **fair** **measure** **of** **protection**
这 法律 作为 放 向下 为了 帆船 大师 优惠 一个 公平的 措施 的 保护
[fɔ:r; fər] ['si:mən] .
for **seamen** **.**
为了 海员 .

为航海船长制定的法律为海员提供了相当程度的保护。

['kæptɪn] ['gʌli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] ['weɪlər] ['bəuhed] , [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɔ:] .
Captain **Gully** **,** **of** **the** **steam** **whaler** **Bowhead** **,** **was** **familiar** **with** **this** **law** **.**
队长 沟壑 , 的 这 蒸汽 捕鲸船 弓头 , 曾是 熟悉的 和 这 法律 .

"弓头号"蒸汽捕鲸船的船长古利对这条法律很熟悉。

[ˌaɪ 'ti:] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kəm'pli:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [kru:] .
It **prevented** **him** **from** **completing** **his** **crew** **.**
它 阻止 他 从 完成 他的 全体人员 .

这导致他无法组建完整的船员队伍。

[men] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wɜ:r; wər] [skers] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] .
Men **of** **any** **kind** **were** **scarce** **in** **San** **Francisco** **.**
男人 的 任何 种类 是 稀少 在 圣 弗朗西斯科 .

旧金山的男性非常稀少，各种类型的男性都很少见。

['kɑ:gəuz] [rɔtid] [ɪn] [ʃɪps] - [hoʊldz] [waɪl] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['ɔ:rd(ə)neri] ['si:mən] ['maʊntɪd] [tu:; tə]
Cargoes **rotted** **in** **ships** **'** **holds** **while** **the** **wages** **of** **ordinary** **seamen** **mounted** **to**
货物 腐烂的 在 船舶 - 持有 尽管 这 工资 的 普通的 海员 安装 到
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [haɪts] .
impossible **heights** **.**
不可能的 高度 .

货物在船舱里腐烂，而普通海员的工资却飙升到难以想象的高位。

[ðə; ði] ['bəuhed] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [sti:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:rktɪk] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [si:] ['weɪlɪŋ]
The **Bowhead** **was** **ready** **to** **steam** **for** **the** **Arctic** **and** **Bering** **Sea** **whaling**
这 弓头 曾是 准备好 到 蒸汽 为了 这 北极 和 白令海峡 海 捕鲸
[graʊndz] .
grounds **.**
理由 .

"弓头号"已做好驶往北极和白令海捕鲸区的准备。

[hɜ:r; hər] [boʊt] - [stɪərər] , [hɑ:r'pu:nərz] , [meɪts] , ['ɛndʒə'nɪrz] , [ænd; ənd] [twelv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kru:]
Her **boat** **-** **steerers** **,** **harpooners** **,** **mates** **,** **engineers** **,** **and** **twelve** **of** **a** **crew**
她 船 - 转向架 , 捕鲸手 , 伙伴们 , 工程师 , 和 十二 的 一个 全体人员
[wɜ:r; wər] [ə'bɔ:rd] .
were **aboard** **.**
是 船上 .

她的舵手、捕鲸手、水手、轮机员和十二名船员都在船上。

['kæptɪn] ['gʌli] [derd] [nɑːt][kæt][ðə; ði] ['æŋkər] [wɪ'ðaʊt] [ˌeɪ'tiːn] [men] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst] .

Captain	**Gully**	**dared**	**not**	**cat**	**the**	**anchor**	**without**	**eighteen**	**men**	**before**	**the**	**mast**	**.**
队长	沟壑	敢于	不是	猫	这	锚	没有	十八	男人	前	这	桅杆	.

没有十八个水手在桅杆前，古利船长不敢抛锚。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [sɪks] [mɔːr] [hændz][ɪn][ðə; ði] ['fəuksl] .

He	**needed**	**six**	**more**	**hands**	**in**	**the**	**fo'c's'le**	**.**
他	需要	六	更多的	双手	在	这	fo'c's'le	.

他还需要六名船员到前甲板上。

“ ['hænsən] , ” [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][fɜːrst] [meit] ,

“	**Hansen**	**,**	**”**	**he**	**told**	**his**	**first**	**mate**	**,**
“	汉森	,	”	他	讲述	他的	第一的	伴侣	,

“汉森，”他告诉他的大副，

“ ['loʊər] [ðə; ði] ['dɪŋgi] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['blʌbər] [ruːm] [ɑːn] [iːst] [striːt] .

“	**lower**	**the**	**dingey**	**and**	**go**	**to**	**the**	**Blubber**	**Room**	**on**	**East**	**Street**	**.**
“	降低	这	小水沟	和	去	到	这	大声哭	房间	在	东方	街道	.

“把小艇放下来，去东街的鲸脂屋。”

[æsk][fɔːr; fər] ['æbi] ['keli] .

Ask	**for**	**Abie**	**Kelly**	**.**
问	为了	阿比	凯莉	.

请找艾比·凯利。

[brɪŋ] ['æbi] [aʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

Bring	**Abie**	**out**	**with**	**you**	**.**	**”**
带来	阿比	出去	和	你	.	”

把艾比带出来吧。

“ [ðə; ði][krɪmp] ? ”

“	**The**	**crimp**	**?**	**”**
“	这	压接	?	”

“卷边？”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . ”

“	**You**	**know**	**him**	**.**	**”**
“	你	知道	他	.	”

你认识他。

“ [jɑː] !

“	**Ja**	**!**
“	是	!

“是！

[aɪ][dæŋk][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . ”

I	**dank**	**I**	**know**	**him**	**.**	**”**
我	dank	我	知道	他	.	”

我真希望我认识他。

“ [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	**Bring**	**him**	**to**	**me**	**!**
“	带来	他	到	我	!

“把他带到我这里来！”

” ['hænsən] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] .

”	**Hansen**	**returned**	**at**	**nightfall**	**.**
”	汉森	返回	在	黄昏	.

“汉森在夜幕降临时返回。”

[hiː; hi] ['stedid] [ðə; ði]['boʊsənz] ['lædər] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tæfˌreɪl][ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['æbi]

He	steadied	the	bosun's	ladder	that	hung	from	the	taffrail	and	watched	Abie
他	稳定	这	水手长的	梯子	那	悬挂	从	这	船尾栏杆	和	观看	阿比

['keli] [klaɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

Kelly	climb	to	the	deck	.
凯莉	爬	到	这	甲板	.

他稳住从船尾栏杆垂下的吊梯，看着艾比·凯利爬上甲板。

['kæptɪn] ['gʌli] ['griːtɪd] [ðə; ði][krɪmp][laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] [sʌn] .

Captain	Gully	greeted	the	crimp	like	a	long	-	lost	son	.
队长	沟壑	问候	这	压接	喜欢	一个	长的	-	丢失的	儿子	.

古利船长像迎接失散多年的儿子一样迎接了那个小家伙。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪlərz] ['kæbɪn] [waɪl] ['hænsən][wʌz; wəz] ['hʊkɪŋ] [ðə; ði] -

They	descended	to	the	whaler's	cabin	while	Hansen	was	hooking	the	dingey's	-
他们	下降	到	这	捕鲸者的	舱	尽管	汉森	曾是	钩子	这	-	

[baʊ; boʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dæŋglɪŋ] [fɔːl] .

bow	to	a	dangling	fall	.
弓	到	一个	悬挂	落下	.

他们下到捕鲸船的船舱里，而汉森正在把小艇的船头钩到悬挂的缆绳上。

“ [tuː; tə][biː; bi] [briːf] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] ['gʌli] ['æftər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pɔːrʃ(ə)n]

“	To	be	brief	as	possible	,	”	said	Gully	after	pouring	out	a	generous	portion
“	到	是	简短的	作为	可能的	,	”	说	沟壑	后	浇注	出去	一个	慷慨的	部分

[ʌv; əv] [rʌm] ,

of	rum	,
的	朗姆酒	,

“长话短说，”古利倒了一大杯朗姆酒后说道。

“ [aɪ][wɑːnt][sɪks][men] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ðə; ði][taɪd][tɜːrnz] . ”

“	I	want	six	men	before	midnight	,	when	the	tide	turns	.	”
“	我	想	六	男人	前	午夜	,	什么时候	这	潮	转弯	.	”

“我需要在午夜之前，也就是潮水转向之前，找到六个人。”

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][men] , ['kæpɪn] ? ”

“	What	kind	of	men	,	cappin	?	”
“	什么	种类	的	男人	,	卡平	?	”

“什么人，卡平？”

“ ['eni] [kaɪnd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌski] — [tʃɪŋks] , [kə'nɑːkəz] , [dɑːk] - [ræts] , ['mɪʃ(ə)n] -

“	Any	kind	,	so	long	as	they	are	husky	—	Chinks	,	Kanakas	,	dock	-	rats	,	mission	-
“	任何	种类	,	所以	长的	作为	他们	是	沙哑	—	裂缝	,	卡纳卡人	,	码头	-	老鼠	,	使命	-

[stɪf] .

stiffs	.
僵硬	.

“任何品种，只要够壮就行——中国人、加拿大人、码头工人、传教士。

” ['æbi] [ðə; ði] [krɪmp] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['bɑːrbəri] [koʊst] , [ʌp'endɪd] [ðə; ði]

”	Abie	the	Crimp	,	as	he	was	known	along	the	Barbary	Coast	,	upended	the
”	阿比	这	压接	,	作为	他	曾是	已知	沿着	这	巴巴里	海岸	,	颠倒	这

[rʌm] ,

rum	,
朗姆酒	,

“绰号‘卷发阿比’的他，在巴巴里海岸一带掀起了一股朗姆酒热潮。”

[waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəuhed] .

wiped	his	mouth	,	and	stared	at	the	skipper	of	the	Bowhead	.
擦拭	他的	嘴	,	和	凝视	在	这	船长	的	这	弓头	.

他擦了擦嘴，盯着“弓头号”的船长。

['kæptɪn] ['gʌli] [wʌz; wəz] [tɔ:l] , [θɪn] , [ænd; ənd] ['weðər] - ['bi:tn] .

Captain	Gully	was	tall	,	thin	,	and	weather	-	beaten	.
队长	沟壑	曾是	高的	,	薄的	,	和	天气	-	被打败	.

古利船长身材高瘦，饱经风霜。

['æbi] [wʌz; wəz] [slaɪt] .

Abie	was	slight	.
阿比	曾是	轻微	.

阿比身材瘦小。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɔ:k] [aɪz] , [blæk] [æz; əz] [bi:dz] ; [ə; eɪ] [hɔ:ks] [lɔ:ŋ] [noʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

He	had	hawk	eyes	,	black	as	beads	;	a	hawk's	long	nose	and	a
他	有	鹰	眼睛	,	黑色的	作为	珠子	;	一个	鹰的	长的	鼻子	和	一个

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [tʃɪn] .

disappearing	chin	.
消失	下巴	.

他有一双鹰眼，黑得像珠子一样；鹰的鼻子很长，下巴几乎看不见。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] .

He	had	been	born	in	San	Francisco	.
他	有	到过	出生	在	圣	弗朗西斯科	.

他出生于旧金山。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [oʊnd] [ðə; ði] [daɪv] [noʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['goʊldən] [geɪt] [tu:; tə] [ˌvlædi'vɔstɔk] [æz; əz]

His	mother	owned	the	dive	known	from	the	Golden	Gate	to	Vladivostok	as
他的	母亲	拥有	这	潜水	已知	从	这	金的	门	到	符拉迪沃斯托克	作为

[ðə; ði] ['blʌbər] [ru:m] .

the	Blubber	Room	.
这	大声哭	房间	.

他的母亲拥有一家从金门大桥到符拉迪沃斯托克都闻名的潜水酒吧，名为"鲸脂屋"。

" [kæp] , " [sed] ['æbi] , " [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔ:] . "

"	Cap	,	"	said	Abie	,	"	I'd	like	to	assist	you	,	but	you	know	the	law	.	"
"	帽	,	"	说	阿比	,	"	ID	喜欢	到	协助	你	,	但	你	知道	这	法律	.	"

"队长，"艾比说，"我很想帮助你，但你懂法律。"

" [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [spi:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] ['eni] [lɔ:] . "

"	Time	was	when	you	didn't	speak	to	me	of	any	law	.	"
"	时间	曾是	什么时候	你	没有	说话	到	我	的	任何	法律	.	"

"以前你根本不跟我谈法律。"

" [ðæt] [taɪm] [ɪz] [gɔ:n] , [kæp] .

"	That	time	is	gone	,	cap	.
"	那	时间	是	已消失	,	帽	.

"那段时间已经过去了，船长。"

[ðə; ði] ['si:mənz] ['ju:niən] [ɪz] ['hɑ:st(ə)l] [tu:; tə] - - .

The	Seamen's	Union	is	hostile	to	shanghaiin	'	.
这	海员的	联盟	是	敌对的	到	-	-	.

海员工会敌视"shanghaiin"。

[ðə; ði] [kru:z] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ʃɪps] ['goʊɪŋ] [aʊt] [mʌst; məst] [saɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [ə'θɔ:rətiz] .

The	crews	of	all	ships	going	out	must	sign	before	the	proper	authorities	.
这	船员	的	全部	船舶	去	出去	必须	符号	前	这	恰当的	当局	.

所有出海船舶的船员都必须在有关当局面前签字。

" ['kæptɪn] ['gʌli] [nu:] - ['fɔ:rmər] [praɪs] .

"	Captain	Gully	knew	Abie's	former	price	.
"	队长	沟壑	知道	-	以前的	价格	.

"古利船长知道艾比以前的价格。"

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['hʌndrəd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ædˈvæns][fɔːr; fər] ['evri] [mæn][juː; jʊ] [brɪŋ] [əˈbɔːrd] [huː] [wəʊnt]
“ **There's a hundred dollars advance for every man you bring aboard who won't**
“ 有 一个 百 美元 进步 为了 每一个 男人 你 带来 船上 WHO 惯于
[ker] [wʌt] [hiː; hi][saɪnz] . ”
care what he signs . ”
关心 什么 他 标志 . ”

“每招一个不在乎签什么合同的男人上船，就能拿到一百美元的预付款。”

“ [blʌd] ['mʌni] ? ”
“ Blood money ? ”
“ 血 钱 ? ”

“沾满鲜血的钱？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][hænd] .
I'll pay it to you out of hand .
患病的 支付 它 到 你 出去 的 手 .

我会立即付给你。

” ['kæptɪn] ['gʌli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [brest] , [wer] [ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] ['pɑːkɪt] [ʃoʊd] .
” Captain Gully touched his right breast , where a bulging pocket showed .
” 队长 沟壑 感动 他的 正确的 胸部 , 在哪里 一个 凸起 口袋 显示 .

“古利上尉摸了摸自己的右胸，那里鼓鼓囊囊的。”

['æbi] [ðə; ði] [krɪmp] ['niːdɪd] ['mʌni] .
Abie the Crimp needed money .
阿比 这 压接 需要 钱 .

夹子阿比需要钱。

[sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['fɪgjər] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][sɪks][men] .
Six hundred dollars was a fair figure to pay for six men .
六 百 美元 曾是 一个 公平的 数字 到 支付 为了 六 男人 .

六百美元是支付六个人工资的合理价格。

“ [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ There's only one way to get them , ” he said .
“ 有 仅有的 一 方式 到 得到 他们 , ” 他 说 .

“只有一种方法能得到它们，”他说。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [weɪ] , ['æbi] ? ”
“ What is that way , Abie ? ”
“ 什么 是 那 方式 , 阿比 ? ”

“艾比，那边是什么路？”

“ [tiː 'eɪtʃ] - [seɪm] [weɪ] [aɪ] [fɪkst] [ʌp][oʊld] ['kæpɪn] [paɪk][ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - - , ['siːz(ə)n] [bɪ'fɔːr] [læst]
“ Th ' same way I fixed up old Cappin Pike of th ' Norwhale , season before last
“ 钍 - 相同的 方式 我 固定的 向上 老的 卡平 梭鱼 的 th - - , 季节 前 最后的
.
:
.

“就像我上个赛季修理挪威海豹号上的老卡平派克号一样。”

[hiː; hi] [went] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [tuː] [gʊd] [men] .
He went north with twenty - two good men .
他 去 北 和 二十 - 二 好的 男人 .

他带着二十二名精锐士兵北上。

[aɪ] ['fɜːrnɪʃt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪk'sept] [θriː] .
I furnished them all except three .
我 提供 他们 全部 除了 三 .

除了三个以外，其他的我都提供了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][praɪd][ɪn] - [vɔɪs] .
" There was pride in Abie's voice .
" 那里 曾是 自豪 在 - 嗓音 .

"艾比的声音里充满了自豪。"

['kæptɪn] ['gʌli] [wɜːrkt] [ɑːn] [ðɪs] .
Captain Gully worked on this .
队长 沟壑 工作 在 这 .

古利船长参与了这项工作。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] :
He suggested :
他 建议 :

他建议：

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][sɪks] .
" I only want six .
" 我 仅有的 想 六 .

我只要六个。

[waɪ] , [ðæt] [eint] ['meni][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌnər] [laɪk][juː; jʊ] . "
Why , that ain't many for a runner like you . "
为什么 , 那 不是 许多 为了 一个 跑步者 喜欢 你 . "

"哎呀，对你这样的跑步运动员来说，这可不算多。"

" [nɑːt] ['meni] ?
" Not many ?
" 不是 许多 ?

"不多吗？"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ə'ʃɔːr] — ['siːmənz] ['juːniən] , ['koʊstər]
I should say it was , the way things are ashore — Seamen's Union , Coaster
我 应该 说 它 曾是 , 这 方式 事物 是 岸上 — 海员的 联盟 , 杯垫
['juːnjənz] ,
Unions ,
工会 ,

应该说，岸上的情况就是这样——海员工会、沿海工人工会.....

['ʃɪpɪŋ] [bɔːrd] ['peɪɪŋ] ['eɪti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri] ['seɪləz] .
Shipping Board paying eighty dollars a month for ordinary sailors .
船运 木板 付费 八十 美元 一个 月 为了 普通的 水手们 .

航运委员会每月向普通水手支付八十美元。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['meni] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][get] .
No , it isn't many , but they are going to be hard to get .
不 , 它 不是 许多 , 但 他们 是 去 到 是 难的 到 得到 .

不，数量不多，但很难得到。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ][mæn] . "
Make it one hundred and twenty - five dollars a man . "
制作 它 一 百 和 二十 - 五 美元 一个 男人 . "

定为每人一百二十五美元。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'bɔːrd] , ['æbi] ? "
" How are you going about getting them aboard , Abie ? "
" 如何 是 你 去 关于 获得 他们 船上 , 阿比 ? "

"艾比，你打算怎么让他们上船？"

“ [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ A new idea with me .
“ 一个 新的 主意 和 我 .

“我有一个新想法。”

[aɪm][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [dɪ'tektɪv] , [siː] .
I'm a government detective , see .
我是 一个 政府 侦探 , 看 .

我是一名政府侦探，明白吗?

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['hæŋˌaʊts] [ænd; ənd] ['skætəz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [krʊks] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .
I know the hangouts and scatters of all the crooks in San Francisco .
我 知道 这 聚会场所 和 散布 的 全部 这 骗子 在 圣 弗朗西斯科 .

我知道旧金山所有骗子的聚集地和藏身之处。

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðeə(r)] [kɔɪnɪn] - [ðə; ði] [kwɪr] .
I know where they're coinin ' the queer .
我 知道 在哪里 它们是 硬币 - 这 酷儿 .

我知道他们是从哪里发明“同性恋”这个词的。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [stɪlz] .
I know of a few stills .
我 知道 的 一个 很少 静止画面 .

我知道一些静物画。

[aɪ] [hɜːrd] ['jestərdeɪ] [ʌv; əv] [tuː] [nuː] [hɑːp][dʒɔɪnts] [raɪt] [ɑːn][duː'pɑːnt] [striːt] . ”
I heard yesterday of two new hop joints right on Dupont Street . ”
我 听到 昨天 的 二 新的 跳 关节 正确的 在 杜邦 街道 . ”

我昨天听说杜邦街上新开了两家啤酒厂。

“ [juːl] [ˌreprɪ'zent] [jɔːr'self] [æz; əz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ? ”
“ You'll represent yourself as an officer of the law ? ”
“ 你会 代表 你自己 作为 一个 官 的 这 法律 ? ”

“你要以执法人员的身份为自己辩护吗？”

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][goʊld] [bædʒ] .
“ I've got a gold badge .
“ 我已经 得到 一个 金子 徽章 .

“我获得了一枚金质徽章。”

[aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [pɪntʃ] ,
I'll make the pinch ,
患病的 制作 这 捏 ,

我来捏一下，

[tɜːrn][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][æn; ən] [ə'sɪstənt] [dɪ'tektɪv] [huː] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə] [ðɪs]
turn them over to an assistant detective who will bring them out to this
转动 他们 超过 到 一个 助手 侦探 WHO 将要 带来 他们 出去 到 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

把他们交给一名助理侦探，他会把他们带到这艘船上。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ðə; ði][rest] .
and you can do the rest .
和 你 能 做 这 休息 .

剩下的就交给你了。

[ðeɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['getəweɪ] [wen] [aɪ][get] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”
They'll be glad enough for getaway when I get done with them . ”
他们会 是 高兴的 足够的 为了 逃离 什么时候 我 得到 完毕 和 他们 . ”

等我收拾完他们，他们就巴不得赶紧溜了。

“ [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] , [ˈæbi] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhɜːri] .

“	**I'll**	**make**	**it**	**one**	**hundred**	**and**	**twenty**	**-**	**five**	**,**	**Abie**	**,**	**if**	**you**	**hurry**	**.**
”	患病的	制作	它	一	百	和	二十	-	五	,	阿比	,	如果	你	匆忙	.

“阿比，如果你快点，我给你一百二十五。”

” [ðə; ði][krɪmp] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlædər] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [dek]

”	**The**	**crimp**	**paused**	**with**	**one**	**foot**	**on**	**the**	**ladder**	**which**	**led**	**to**	**the**	**quarter**	**-**	**deck**
”	这	压接	暂停	和	一	脚	在	这	梯子	哪个	引领	到	这	四分之一	-	甲板

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbəuhed] .

of	**the**	**Bowhead**	**.**
的	这	弓头	.

“那个船员一只脚踩在通往弓头号战舰后甲板的梯子上，停了下来。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ɪn] [taʊn] , [kæp] , [ˈnoʊbɑːdi][ˈevər] [sɔː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd]

“	**There's**	**a**	**detective**	**in**	**town**	**,**	**cap**	**,**	**nobody**	**ever**	**saw**	**as**	**far**	**as**	**I**	**can**	**find**
”	有	一个	侦探	在	镇	,	帽	,	无人	曾经	锯	作为	远的	作为	我	能	寻找

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

“镇上来了个侦探，老兄，据我所知，没人见过他。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][dʒeɪmz] [ˈkiːnɒn] .

His	**name**	**is**	**James**	**Keenon**	**.**
他的	姓名	是	詹姆斯	基农	.

他的名字是詹姆斯·基农。

[ðeə(r)] [əˈfreɪd][æz; əz] [hel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

They're	**afraid**	**as**	**hell**	**of**	**him**	**.**
它们是	害怕的	作为	地狱	的	他	.

他们都非常害怕他。

[aɪl] [biː; bi] [ˈkiːnɒn] [tuː; tə] - [naɪt] .

I'll	**be**	**Keenon**	**to**	**-**	**night**	**.**
患病的	是	基农	到	-	夜晚	.

我今晚会是基农。

[aɪl] [meɪk] [sɪks][ˈkwaɪət] [ˈpɪntʃɪz] [ænd; ənd][send][ðə; ði][men] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

I'll	**make**	**six**	**quiet**	**pinches**	**and**	**send**	**the**	**men**	**out**	**to**	**you**	**. ”**
患病的	制作	六	安静的	捏	和	发送	这	男人	出去	到	你	. ”

我会悄悄地捏六下，然后派人去你那儿。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [stɑːrt] [ˈtrʌb(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [saɪn][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] .

“	**But**	**they**	**might**	**start**	**trouble**	**before**	**they**	**sign**	**on**	**for**	**the**	**voyage**	**.**
”	但	他们	可能	开始	麻烦	前	他们	符号	在	为了	这	航程	.

“但他们可能在登船前就开始惹麻烦。”

” [ˈæbi] [ðə; ði] [krɪmp] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

”	**Abie**	**the**	**Crimp**	**laid**	**his**	**hand**	**over**	**his**	**heart**	**.**
”	阿比	这	压接	铺设	他的	手	超过	他的	心	.

“卷发阿比把手放在胸口。”

“ [kæp] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] ,

“	**Cap**	**,**	**”**	**he**	**declared**	**,**
”	帽	,	”	他	声明	,

“船长，”他宣布道。

“ [ðeəz; ðəz][men] [əˈʃɔːr] — [tʃɪŋks] [ænd; ənd] [krʊks] — [huː] [wʊd] [peɪ][juː; jʊ][faɪv] [ˈhʌndrəd]

“	**there's**	**men**	**ashore**	**—**	**Chinks**	**and**	**crooks**	**—**	**who**	**would**	**pay**	**you**	**five**	**hundred**
”	有	男人	岸上	—	裂缝	和	骗子	—	WHO	会	支付	你	五	百

[ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈkiːnɒn] .

dollars	**to**	**get**	**away**	**from**	**Keenon**	**.**
美元	到	得到	离开	从	基农	.

“岸上有些人——中国人、骗子——会付你五百美元让你离开基农。”

[siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?
See **the** **point** **?**
看 这 观点 ?

明白我的意思了吗?

" ['kæptɪn] ['gʌli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Captain Gully nodded .
" 队长 沟壑 点头 .

古利上尉点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] , ['æbi] .
" All right , I'll be waiting , Abie .
" 全部 正确的 , 患病的 是 等待 , 阿比 .

"好的，我会等着的，艾比。"

[duː][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][boʊt] ? "
Do you need a boat ? "
做 你 需要 一个 船 ? "

你需要船吗?

" [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['dɪŋgi] .
" Lend me your dingey .
" 借 我 你的 小水沟 .

"把你的小艇借给我。"

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] [meit] , ['hænsən] .
Let me have that mate , Hansen .
让 我 有 那 伴侣 , 汉森 .

汉森，把那个给我吧。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] [pænts][ɑːn] — [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ] ['kɑːpɚz] . "
He's got a pair of blue pants on — just the thing to imitate a copper's . "
他是 得到 一个 一对 的 蓝色的 裤子 在 — 只是 这 事物 到 模拟 一个 铜的 . "

他穿着一条蓝色裤子——正是模仿警察的装束。

" [wer] [wɪl] [ðə; ði][boʊt][biː; bi] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where will the boat be if I want it ? "
" 在哪里 将要 这 船 是 如果 我 想 它 ? "

"如果我想要那艘船，它会在哪里？"

" [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] - [wɔːrf] . "
" At the foot of Meigg's wharf . "
" 在 这 脚 的 - 码头 . "

"在梅格码头脚下。"

" [wʌt] [taɪm] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][send] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst][men] ? "
" What time are you going to send out the first men ? "
" 什么 时间 是 你 去 到 发送 出去 这 第一的 男人 ? "

"你们打算什么时候派出第一批人？"

" [gɑːd] [noʊz] , [kæp] ;
" God knows , cap ;
" 上帝 知道 , 帽 ;

"上帝知道，帽子;

[bʌt; bət] [its] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['krʊkɪd] [pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] ['foʊni]
but it's an awful crooked part of town where I'm going to make those phony
但 它是 一个 可怕 歪 部分 的 镇 在哪里 我是 去 到 制作 那些 假
['pɪntʃɪz] [ɪn] .
pinches in .
捏 在 .

但我要去的那个地方治安很差，到处都是黑道，我打算在那里做那些虚假的捏造。

" ['kæptɪn] ['gʌli] ['fɑːloʊd] ['æbi] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] .
" Captain Gully followed Abie up the ladder .
" 队长 沟壑 随后 阿比 向上 这 梯子 .

"古利船长跟着艾比爬上了梯子。"

['hænsən] [tʊk] [ðə; ði] ['skɪpɝz] ['ɔːrdərz] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] , [pʊld] [ðə; ði] ['dɪŋgi] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]
Hansen took the skipper's orders , touched his cap , pulled the dingey alongside the
汉森 采取 这 船长的 订单 , 感动 他的 帽 , 拉 这 小水沟 旁边 这
['rʌdər] - [poʊst] ,
rudder - post ,
舵 - 邮政 ,

汉森接受了船长的命令，摸了摸帽子，把小艇拉到舵柱旁边。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər][ðə; ði][krɪmp][tuː; tə][slaɪd] [daʊn] .
and motioned for the crimp to slide down .
和 示意 为了 这 压接 到 滑动 向下 .

并示意将压痕滑下来。

[ðə; ði] ['siːmən] [hɪtʃt] [ðə; ði]['peɪntər][tuː; tə][ə; eɪ][paɪl][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] - [wɔːrf] ['æftər]
The seaman hitched the painter to a pile at the foot of Meigg's wharf after
这 水手 搭便车 这 画家 到 一个 桩 在 这 脚 的 - 码头 后
[ə; eɪ] [swɪft] [roʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] ,
a swift row over the bay ,
一个 迅速 排 超过 这 湾 ,

水手划着船迅速穿过海湾，然后把系缆绳的船拴在了梅格码头脚下的一根桩子上。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['glaɪdɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['æbi] [ə'lɔːŋ] [iːst] [striːt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['blʌbər] [ruːm]
and followed the gliding figure of Abie along East Street until the Blubber Room
和 随后 这 滑翔 数字 的 阿比 沿着 东方 街道 直到 这 大声哭 房间
[wʌz; wəz] [riːtʃt] .
was reached .
曾是 达到 .

然后，他沿着东街，循着艾比滑翔的身影，一直走到了鲸脂室。

" [wiːl] [get][sʌm; səm] ['hɑːrdwer] , " [ɪk'spleɪnd] ['æbi] .
" We'll get some hardware , " explained Abie .
" 出色地 得到 一些 硬件 , " 解释 阿比 .

"我们会购置一些硬件，"艾比解释道。

" [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] .
" Come in the back room .
" 来 在 这 后退 房间 .

"请到后面的房间来。"

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][drɪŋk] , [tel] [maɪ] ['mʌðər] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
If you want a drink , tell my mother you're with me .
如果 你 想 一个 喝 , 告诉 我的 母亲 你是 和 我 .

如果你想喝点什么，就告诉我妈妈你是跟我一起来的。

" [ðə; ði][krɪmp] [ə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
" The crimp appeared within ten minutes .
" 这 压接 出现 之内 十 分钟 .

"十分钟内就出现了褶皱。"

[ə; eɪ] [blæk] , [sɔːft] - [brɪmd] [hæt][hɪd][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪz] .
A black , soft - brimmed hat hid his sharp eyes .
一个 黑色的 , 柔软的 - 满溢 帽子 隐藏 他的 锋利的 眼睛 .

一顶黑色软边帽遮住了他锐利的眼睛。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['reɪnkoʊt] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

A	long	raincoat	reached	to	his	heels	.
一个	长的	雨衣	达到	到	他的	高跟鞋	.

一件长及脚踝的雨衣。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sluːθ] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [wiːk] [tʃɪn] .

He	looked	the	part	of	a	sleuth	,	except	his	weak	chin	.
他	看起来	这	部分	的	一个	侦探	,	除了	他的	虚弱的	下巴	.

他看起来很像个侦探，只是下巴有点弱。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['æbi] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

“	Where	are	you	going	,	Abie	?	”	asked	his	mother	.
“	在哪里	是	你	去	,	阿比	?	”	问	他的	母亲	.

“艾比，你要去哪里？”他妈妈问。

['æbi] [ðə; ði] [krɪmp] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ə; eɪ]['mʌskjələr][ɑːrm]

Abie	the	Crimp	leaned	over	the	bar	and	touched	his	lips	to	a	muscular	arm
阿比	这	压接	倾斜	超过	这	酒吧	和	感动	他的	嘴唇	到	一个	肌肉发达的	手臂

.

:

.

艾比·克里普俯身越过吧台，用嘴唇轻触了一条肌肉发达的手臂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

He	was	a	good	son	in	many	ways	.
他	曾是	一个	好的	儿子	在	许多	方式	.

他在很多方面都是个好儿子。

“ [wiːl] [traɪ][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn]['dʒæksən] [striːt] ,

“	We'll	try	a	place	I	heard	of	in	Jackson	Street	,
“	出色地	尝试	一个	地方	我	听到	的	在	杰克逊	街道	,

“我们会去试试我听说过的杰克逊街上的那家店。”

” [hiː; hi][toʊld]['hænsən]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blʌbər] [ruːm] .

”	he	told	Hansen	after	they	had	climbed	the	stairs	from	the	Blubber	Room	.
”	他	讲述	汉森	后	他们	有	攀登	这	楼梯	从	这	大声哭	房间	.

“他从鲸脂房爬上楼梯后告诉了汉森。”

“ [hɪr] , [teɪk] [ðiːz] ['hændkʌfs] [ænd; ənd] [ðɪs] [bædʒ] .

“	Here	,	take	these	handcuffs	and	this	badge	.
“	这里	,	拿	这些	手铐	和	这	徽章	.

“给你，拿着这副手铐和这枚警徽。”

[its] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ˌɪn'spɛktɝz] .

It's	a	building	inspector's	.
它是	一个	建筑	检查员的	.

这是建筑检查员的。

['noʊbɑːdi] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wer] [wɪə(r)]['goʊɪŋ] .

Nobody	will	know	the	difference	where	we're	going	.
无人	将要	知道	这	不同之处	在哪里	是	去	.

没人会知道我们要去哪里。

” [ðə; ði] ['siːmən] [kræmd] [tuː] [perz] [ʌv; əv] ['rʌsti] ['hændkʌfs] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	The	seaman	crammed	two	pairs	of	rusty	handcuffs	in	the	side	pockets	of	his
”	这	水手	拥挤	二	对	的	生锈的	手铐	在	这	边	口袋	的	他的

[piː] - ['dʒækɪt] .

pea	-	jacket	.
豌豆	-	夹克	.

“水手把两副生锈的手铐塞进了他的呢子大衣的侧袋里。

[hiː; hi] [pɪnd] [ðə; ði] [bædʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [vest] .

He	pinned	the	badge	on	his	vest	.
他	已置顶	这	徽章	在	他的	背心	.

他把徽章别在了背心上。

“ [aɪm][dʒeɪmz] ['kiːnɒn] ， ” [ɪk'spleɪnd] ['æbi] .

“	I'm	James	Keenon	，	”	explained	Abie	.
“	我是	詹姆斯	基农	，	”	解释	阿比	.

“我是詹姆斯·基农，”艾比解释道。

“ [noʊ] [krʊk] [ɔːr] [tʃɪŋk] [noʊz] ['kiːnɒn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .

“	No	crook	or	Chink	knows	Keenon	in	this	town	.
“	不	骗子	或者	中国	知道	基农	在	这	镇	.

“在这个镇上，没有哪个骗子或中国人认识基农。”

['hiːz] [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd] .

He's	the	man	behind	.
他是	这	男人	在后面	.

他就是幕后黑手。

[hiː; hi] [wɜːrks] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] ， [skaʊts] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [lets] ['sʌmbɑːdi] [els] [duː][ðə; ði] ['pɪntʃɪŋ] .

He	works	up	the	case	,	scouts	around	,	and	lets	somebody	else	do	the	pinching	.
他	作品	向上	这	案件	，	侦察兵	大约	，	和	让我们	某人	别的	做	这	捏	.

他负责调查案情，四处打探，然后让别人去实施抓捕。

[hiː; hi][dəunt]['testɪfaɪ][æt; ət][ðə; ði]['traɪəlz] .

He	don't	testify	at	the	trials	.
他	不	作证	在	这	试验	.

他没有在审判中作证。

['hiːz] [ðə; ði] [breɪnz] .

He's	the	brains	.
他是	这	大脑	.

他是智囊。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [tuːlz] . ”

The	detectives	you	hear	about	are	his	tools	.	”
这	侦探	你	听到	关于	是	他的	工具	.	”

你听说的那些侦探都是他的工具。

“ [aɪ][dæŋk] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] ， ” [sed] ['hænsən] .

“	I	dank	that's	a	good	way	,	”	said	Hansen	.
“	我	dank	那就是	一个	好的	方式	，	”	说	汉森	.

“我觉得这是个好办法，”汉森说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [gʊd] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

“	Of	course	it's	good	—	for	me	!
“	的	课程	它是	好的	—	为了	我	!

“当然是好事——对我来说！”

[ɔːl][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][seɪ][aɪm] ['kiːnɒn] ， [flæʃ] [maɪ] [bædʒ] ，

All	I	have	got	to	do	is	say	I'm	Keenon	,	flash	my	badge	,
全部	我	有	得到	到	做	是	说	我是	基农	，	闪光	我的	徽章	，

我只需要说我是基农，出示我的证件，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [ə'rest] .

and	you	make	the	arrest	.
和	你	制作	这	逮捕	.

然后你执行逮捕。

” ['æbi] ['oʊpənd][hɪz; ɪz]['reɪnkoʊt] .

”	Abie	opened	his	raincoat	.
”	阿比	打开	他的	雨衣	.

阿比打开了他的雨衣。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ]['fɪŋgər] [θruː] [æn; ən]['ɑːrmhoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][vest] .

He	ran	a	finger	through	an	armhole	of	his	vest	.
他	跑	一个	手指	通过	一个	袖窿	的	他的	背心	.

他用手指探入背心的袖口。

[ə; eɪ][goʊld][ɪn'sɪgniə] [flæʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] [koʊt][æz; əz][ðə; ði][krɪmp] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ]

A	gold	insignia	flashed	beneath	the	shielding	coat	as	the	crimp	pulled	out	a
一个	金子	徽章	闪光灯	下面	这	屏蔽	外套	作为	这	压接	拉	出去	一个

[sə'spendər] [stræp] .

suspender	strap	.
背带	带子	.

当卷发器拉出吊带时，防护外套下闪现出一枚金色徽章。

“ [ðæts] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	That's	where	all	the	good	ones	wear	it	,	”	he	explained	.
“	那就是	在哪里	全部	这	好的	一个	穿	它	,	”	他	解释	.

“所有优秀的人都在那里佩戴它，”他解释道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt] [jɔːrz] [ɪn] [saɪt] .

“	But	you	want	yours	in	sight	.
“	但	你	想	你的	在	视线	.

但你希望你的物品就在视线范围内。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [tuːl] , [tuː; tə] - [naɪt] .

You're	the	tool	,	to	-	night	.
你是	这	工具	,	到	-	夜晚	.

今晚，你就是工具。

” [ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] .

”	The	mate	was	a	big	man	.
”	这	伴侣	曾是	一个	大的	男人	.

“大副是个身材魁梧的人。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [tuː] [ʌv; əv] ['æbi] .

He	would	have	made	two	of	Abie	.
他	会	有	制成	二	的	阿比	.

他本来可以造出两个阿比。

[hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [-] ['enərdʒi][ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] .

He	lacked	the	crimp's	energy	and	assurance	.
他	缺乏	这	克里普的	活力	和	保证	.

他缺乏卷发师的活力和自信。

[hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] [wʌn] [straɪd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['æbi] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] ,

He	dropped	back	one	stride	and	followed	Abie	up	a	hill	,
他	掉落	后退	一	步幅	和	随后	阿比	向上	一个	爬坡道	,

他后退一步，跟着艾比上了山坡。

[θruː] [æn; ən] ['æli] [ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] [ruːf] .

through	an	alley	and	over	a	roof	.
通过	一个	胡同	和	超过	一个	屋顶	.

穿过一条小巷，翻过屋顶。

“ ['nɑːθɪn] - ['duːɪŋ] , ” [sed] ['æbi] ['æftər] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [θriː] ['wɪndoʊz] .

“	Nothin	'	doing	,	”	said	Abie	after	glancing	at	three	windows	.
“	什么也没有	-	正在做	,	”	说	阿比	后	瞥了一眼	在	三	视窗	.

“没什么事，”艾比看了看三扇窗户后说道。

“ [ðɪs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kriːpin] - [dʒɔɪnt] [wer] ['seɪləz] [wɜːr; wər] [trɪmd] .

“	This	used	to	be	a	creepin	'	joint	where	sailors	were	trimmed	.
“	这	用过的	到	是	一个	蠕动	-	联合的	在哪里	水手们	是	修剪过的	.

“这里以前是水手们修剪毛发的阴暗场所。”

[ðə; ði] [kˈriːpəz] [hæv; həv] [krɔːld] [əˈweɪ] .
The creepers have crawled away .
这 爬行者 有 爬行 离开 .

藤蔓已经爬走了。

[ges] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wɜːr; wər] [waɪz] .
Guess the police were wise .
猜测 这 警察 是 明智的 .

看来警方的做法是明智的。

" [ðə; ði] [krɪmp] [led] [ˈhænsən] [θruː] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [kɔːrts] , [ˈkʌvərd] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [ænd; ənd]
" The crimp led Hansen through a maze of courts , covered arches and
" 这 压接 引领 汉森 通过 一个 迷宫 的 法院 , 涵盖 拱门 和
[ˈhɔːlˌweɪz] .
hallways .
走廊 .

“这条曲折的路径引导汉森穿过迷宫般的庭院、拱门和走廊。

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [dɪˈsendɪŋ] [ˈselər] [steps] .
They started descending cellar steps .
他们 开始 下降 地窖 步骤 .

他们开始沿着地窖台阶往下走。

[ˈmʌsti] [beɪlz] [luːmd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
Musty bales loomed before them .
发霉的 捆包 迫近 前 他们 .

他们面前耸立着一堆堆发霉的干草捆。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɑːn] [fæt] , [ˈdiːlər] [ɪn] [li] - [ʃiː; ʃi] [nʌts] .
It was the place of Wan Fat , dealer in li - she nuts .
它 曾是 这 地方 的 万 胖的 , 经销商 在 李 - 她 坚果 .

这里是万发的地盘，他是梨子贩子。

[ˈæbi] [riˈkɔːld] [ə; eɪ] [briːf] - [kɔːt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr]
Abie recalled a brief - caught conversation which he had overheard in the rear
阿比 召回 一个 简短的 - 捕捉 对话 哪个 他 有 无意中听到 在 这 后部
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈblʌbər] [ruːm] .
of the Blubber Room .
的 这 大声哭 房间 .

阿比回忆起他在鲸脂房后面无意中听到的一段简短的对话。

[wɑːn] [fæt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [sɪŋ] [fæt] , [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [lɔː] .
Wan Fat , and his brother Sing Fat , observed the law .
万 胖的 , 和 他的 兄弟 唱歌 胖的 , 观察到 这 法律 .

万发和他的兄弟星发都遵守法律。

[nekst] [dɔːr] , [haʊˈevər] , [lɪvd] [hɑːŋ] [ˈkiː] , [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv]
Next door , however , lived Hong Kee , who was known to have a supply of
下一个 门 , 然而 , 居住地 洪 基 , WHO 曾是 已知 到 有 一个 供应 的
[tʃɔɪs] [vɪkˈtɔːriə] [ˈoʊpiəm] .
choice Victoria opium .
选择 维多利亚 鸦片 .

然而，隔壁住着洪基，他以拥有上等维多利亚鸦片而闻名。

[ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊpiəm] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [ˈgɑːsɪp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːrbəri] [koʊst] .
The matter of the opium was common gossip along the Barbary Coast .
这 事情 的 这 鸦片 曾是 常见的 闲话 沿着 这 巴巴里 海岸 .

鸦片的事情在巴巴里海岸一带是人们茶余饭后的谈资。

[hɑːŋ] [ˈkiː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˈæbi] .
Hong Kee did not know Abie .
洪 基 做过 不是 知道 阿比 .

洪基不认识艾比。

[ðə; ði] [-] [praɪd][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['kæptɪn] ['gʌli] .

The	crimp's	pride	had	been	awakened	by	Captain	Gully	.
这	克里普的	自豪	有	到过	觉醒	经过	队长	沟壑	.

古利船长唤醒了那个小混混的自尊心。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] .

Here	was	a	chance	.
这里	曾是	一个	机会	.

这是一个机会。

[hi:; hi]['tɪpˌtəʊd] [bɪ'twi:n] [wɑ:n] [fæts] [beɪlz] [ʌv; əv] [nʌts] , [dru:] ['hænsən][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

He	tiptoed	between	Wan	Fat's	bales	of	nuts	,	drew	Hansen	to	his	side	,
他	踮着脚尖	之间	万	脂肪的	捆包	的	坚果	,	画	汉森	到	他的	边	,

他蹑手蹑脚地穿过万发的坚果堆，把汉森拉到自己身边。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [loʊ] [dɔ:r] .

and	pointed	to	a	low	door	.
和	尖	到	一个	低的	门	.

并指着一扇矮门。

“ [bʌst] [θru:] [ðer; ðər] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] .

“	Bust	through	there	,	”	he	whispered	.
“	摔碎	通过	那里	,	”	他	低声说道	.

“冲过去，”他低声说道。

“ [ju:; jʊ][wəʊnt] [ni:d] [noʊ][gæt] .

“	You	won't	need	no	gat	.
“	你	惯于	需要	不	门	.

你不需要枪。

[aɪl] [goʊ][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ʌp] - [sterz] .

I'll	go	all	the	way	up	-	stairs	.
患病的	去	全部	这	方式	向上	-	楼梯	.

我会一直上楼。

[wi:l] [træp][ðə; ði][ræts] .

We'll	trap	the	rats	.
出色地	陷阱	这	老鼠	.

我们会捕捉老鼠。

” [hɑ:ŋ] ['ki:] [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peitrənz][wɜ:r; wər][end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd][ə; eɪ] ['leɪaʊt]

”	Hong	Kee	and	two	of	his	patrons	were	enjoying	themselves	around	a	layout
”	洪	基	和	二	的	他的	顾客	是	享受	他们自己	大约	一个	布局

[treɪ] [wen] ['æbi] ,

tray	when	Abie	,
托盘	什么时候	阿比	,

“洪基和他的两位顾客正围着一个布局托盘愉快地聊天，这时阿比……”

[ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌsti] [rɪ'vɑ:lvər] , [drɑ:pt] [θru:] [ə; eɪ] [ru:f] - ['skʌt(ə)l][ænd; ənd]['hænsən]

armed	with	a	rusty	revolver	,	dropped	through	a	roof	-	scuttle	and	Hansen
武装	和	一个	生锈的	左轮手枪	,	掉落	通过	一个	屋顶	-	偷偷溜走	和	汉森

[broʊk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔ:r] .

broke	down	the	door	.
打破	向下	这	门	.

汉森手持一把生锈的左轮手枪，从屋顶的缝隙跳了下来，然后破门而入。

[ðə; ði]['plæsɪd]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃainəmən] [ˌʌndər'went] ['sevrəl] ['tʃeɪndʒɪz]['æftər][ðə; ði][krɪmp] [rɪpt]

The	placid	faces	of	the	Chinamen	underwent	several	changes	after	the	crimp	ripped
这	平静	面孔	的	这	中国人	经历了	一些	变化	后	这	压接	撕裂

['oʊpən][ə; eɪ] [tʃɛrz] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [faɪv] [tɔɪz] [ʌv; əv]['oʊpiəm] .

open	a	chair's	cushion	and	pulled	out	five	toys	of	opium	.
打开	一个	椅子的	软垫	和	拉	出去	五	玩具	的	鸦片	.

中国人平静的表情在恶棍撕开椅子垫子，掏出五件鸦片玩具后发生了几番变化。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

He	had	learned	of	the	hiding	-	place	while	listening	to	the	conversation
他	有	学习	的	这	隐藏	-	地方	尽管	聆听	到	这	对话

[ʌv; əv] [tuː] [hɑːp] [fiːndz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [daɪv] .

of	two	hop	fiends	in	his	mother's	dive	.
的	二	跳	恶魔	在	他的	母亲的	潜水	.

他在母亲的潜水酒吧里偷听两个啤酒花爱好者的谈话时，得知了这个藏身之处。

[hiː; hi] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [sə'lestʃəlz] [ðæt] [hiː; hi] [ment] ['bɪznəs] .

He	convinced	the	Celestials	that	he	meant	business	.
他	确信	这	天体	那	他	意思是	商业	.

他让天神们相信他是认真的。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌtʃ] - [fɪrd] ['kiːnɒn] .

He	explained	that	he	was	the	much	-	feared	Keenon	.
他	解释	那	他	曾是	这	很多	-	害怕	基农	.

他解释说，他就是令人闻风丧胆的基农。

[ðə; ði] [mɪr] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][faɪv][kænz][ʌv; əv][hɑːp] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn] ['prɪzn] .

The	mere	possession	of	five	cans	of	hop	called	for	years	in	prison	.
这	仅仅	拥有	的	五	罐头	的	跳	称为	为了	年	在	监狱	.

仅仅持有五罐啤酒花就可能被判处数年监禁。

[hɑːŋ] ['kiː] [ænd; ənd] [tuː] ['kuːli] [frendz] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [ruːt] [tuː; tə] -

Hong	Kee	and	two	coolie	friends	were	taken	by	a	roundabout	route	to	Meigg's
洪	基	和	二	苦力	朋友们	是	已采取	经过	一个	迂回	路线	到	-

[wɔːrf] .

wharf	.
码头	.

洪基和两个苦力朋友绕了远路才到达梅格码头。

['hænsən][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] ['hændkʌf] [ðem; ðəm] .

Hansen	did	not	need	to	handcuff	them	.
汉森	做过	不是	需要	到	手铐	他们	.

汉森不需要给他们戴手铐。

['kæptɪn] ['gʌli] , [ɑːn] [wɑːtʃ] , [held] [ʌp] [θriː] ['fɪŋgərz] [wen] ['æbi] [wʌz; wəz] [rəud] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Captain	Gully	,	on	watch	,	held	up	three	fingers	when	Abie	was	rowed	from	the
队长	沟壑	,	在	手表	,	握住	向上	三	手指	什么时候	阿比	曾是	划船	从	这

['dɪŋgi] ['weɪlər] .

dingey	whaler	.
小水沟	捕鲸船	.

值班的古利船长在阿比从小型捕鲸船上被划下来时，举起了三根手指。

[ðə; ði][krɪmp][hæd; həd][hæf] [fɪld] [ðə; ði]['kɑːntrækt] .

The	crimp	had	half	filled	the	contract	.
这	压接	有	一半	已填	这	合同	.

压痕已经完成了合同的一半。

“ [aɪ][dæŋk][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] [meit] ,

“	I	dank	it	will	be	easy	to	get	the	others	,	”	said	the	mate	,
“	我	dank	它	将要	是	简单的	到	得到	这	其他的	,	”	说	这	伴侣	,

“我觉得搞定其他人应该很容易，”船员说道。

[huːz] [sloʊ] [breɪn][hæd; həd]['faɪnəli] [grɑːspt] - [bɪg][aɪ'diːə] .

whose	slow	brain	had	finally	grasped	Abie's	big	idea	.
谁	慢的	脑	有	最后	抓住	-	大的	主意	.

他那迟钝的脑袋终于理解了艾比的伟大构想。

“ [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , ” ['æbi] ['ænsər] .

“	We	should	have	no	trouble	at	all	,	”	Abie	answered	.
“	我们	应该	有	不	麻烦	在	全部	,	”	阿比	回答	.

“我们应该不会遇到任何麻烦，”艾比回答道。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rəud] [ə'ʃɔːr] .

He	relaxed	into	silence	and	was	rowed	ashore	.
他	轻松	进入	沉默	和	曾是	划船	岸上	.

他放松下来，陷入沉默，然后被人划船送上了岸。

[reɪn] [fel] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['sɪti] .

Rain	fell	athwart	the	city	.
雨	跌倒	横穿	这	城市	.

雨水倾盆而下，笼罩着整座城市。

[ə; eɪ] [mɪst] ['restɪd] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [nɑːb] [hɪl] .

A	mist	rested	on	top	of	Knob	Hill	.
一个	薄雾	休息	在	顶部	的	旋钮	爬坡道	.

诺布山顶笼罩着一层薄雾。

['æbi] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [slaʊtʃ] [hæt] [ænd; ənd] ['reɪnkoʊt] ,

Abie	,	hidden	beneath	the	slouch	hat	and	raincoat	,
阿比	,	隐	下面	这	伛	帽子	和	雨衣	,

阿比藏在软呢帽和雨衣下面，

['entərd] ['sevrəl] ['oʊpiəm] [denz] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] ['næpɪŋ] .

entered	several	opium	dens	in	hopes	of	catching	some	one	napping	.
进入	一些	鸦片	巢穴	在	希望	的	捕捉	一些	一	打盹	.

我闯入了好几家鸦片馆，希望能抓到正在打盹的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .

He	was	recognized	in	one	of	these	.
他	曾是	认可	在	一	的	这些	.

他在其中一个视频中被人认了出来。

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt] [duː] .

This	would	not	do	.
这	会	不是	做	.

这样不行。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kiːnɒn] , [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

He	was	supposed	to	be	Keenon	,	a	detective	.
他	曾是	据称	到	是	基农	,	一个	侦探	.

他原本应该是侦探基农。

“ [wiːl] [traɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪg] [hɔːl] , ” [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [meit] .

“	We'll	try	for	a	big	haul	,	”	he	told	the	faithful	mate	.
“	出色地	尝试	为了	一个	大的	运输	,	”	他	讲述	这	忠实	伴侣	.

“我们要争取大丰收，”他告诉忠实的伙伴。

“ [wiːl] [breɪk] [ɪn] [wer] [men] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

“	We'll	break	in	where	men	are	making	money	.
“	出色地	休息	在	在哪里	男人	是	制作	钱	.

“我们会闯入男人赚钱的地方。”

” [ðə; ði] ['meθəd] [pər'suːd] [baɪ] [ðə; ði] [krɪmp] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔɪnər] [hiː; hi]

”	The	method	pursued	by	the	crimp	to	find	the	location	of	the	coiners	he
”	这	方法	追击	经过	这	压接	到	寻找	这	地点	的	这	铸币者	他

[hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'vɑːlvd] ['diːtʊr] [wɪtʃ] [tʊk] [ɔːl] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv]

had	in	mind	was	an	involved	detour	which	took	all	of	an	hour	of
有	在	头脑	曾是	一个	涉及	車輛改道	哪个	采取	全部	的	一个	小时	的

['preʃəs] [taɪm] .

precious	time	.
宝贵的	时间	.

“为了找到他心目中的造币者的位置，压痕者采取的方法是一个复杂的绕路，耗费了他整整一个小时的宝贵时间。

['mʌðər] ['keli] , [ɑ:n]['du:ti][æz; əz]['bɑ:rmeɪd][æt; ət][ðə; ði] ['blʌbər] [ru:m] , [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['nesəseri]
Mother Kelly , on duty as barmaid at the Blubber Room , supplied the necessary
母亲 凯莉 , 在 责任 作为 招待员 在 这 大声哭 房间 , 供应 这 必要的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

在Blubber Room酒吧当酒保的凯利妈妈提供了必要的信息。

[ðə; ði] - [wɑ:p] ,
The Yetsky Wop ,
这 - 沃普 ,

Yetsky Wop，

[hu:] [hæd; həd] ['fɔ:rtʃənətli] [traɪd] [tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [smu:ð] [tu:] - [bɪt] [pi:s] [ɑ:n] - ['mʌðər] [ðə; ði]
who had fortunately tried to pass a smooth two - bit piece on Abie's mother the
WHO 有 幸运的是 尝试 到 经过 一个 光滑的 二 - 少量 片 在 - 母亲 这
[deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,
day before ,
天 前 ,

幸运的是，他前一天曾试图把一笔不大不小的钱塞给艾比的母亲。

[hæd; həd] ['nevər] [met] ['æbi] .
had never met Abie .
有 绝不 遇见 阿比 .

我从未见过艾比。

[hɪz; ɪz] [ə'dres] [wʌz; wəz][ɑ:n] ['loʊər] ['mɪʃ(ə)n] [stri:t] , [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['lɔ:ndri] [ænd; ənd][ə; eɪ]
His address was on Lower Mission Street , between a Chinese laundry and a
他的 地址 曾是 在 降低 使命 街道 , 之间 一个 中国人 洗衣店 和 一个
['ʃɪps] ['aʊtfɪtər] .
ship's outfitter .
船的 服装商 .

他的住址在下米慎街，位于一家华人洗衣店和一家船舶用品店之间。

[ðə; ði] [krɪmp] ['æktɪd] [ˌenər'dʒetɪkli] .
The crimp acted energetically .
这 压接 行动 精力充沛地 .

卷边动作有力。

[hi:; hi] ['drægd] [ðə; ði] [meit] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ə; eɪ] [soʊp] - [bɑ:ks]
He dragged the mate out from a crowd that surrounded a soap - box
他 拖拽 这 伴侣 出去 从 一个 人群 那 包围 一个 肥皂 - 盒子
['pri:tʃər] [æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [i:st] [stri:t] .
preacher at Mission and East Street .
牧师 在 使命 和 东方 街道 .

他把同伴从一群围在米申街和东街路口街头布道者的群众中拖了出来。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] , ['lu:snd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] ,
He crossed the sidewalk , loosened his revolver ,
他 交叉 这 人行道 , 松动 他的 左轮手枪 ,

他穿过人行道，松开了左轮手枪，

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['maʊntɪŋ] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [sti:p] [æz; əz][ðə; ði] [ʃraʊdz] [tu:; tə]
and started mounting flights of stairs which were steep as the shrouds to
和 开始 安装 航班 的 楼梯 哪个 是 陡 作为 这 裹尸布 到
[ə; eɪ]['tɔpmɑ:st, -məst, -mæst] .
a topmast .
一个 桅杆顶端 .

然后开始攀登陡峭的楼梯，这些楼梯像桅杆顶端的索具一样陡峭。

[ðə; ði] - [wɑːp] , [ə; eɪ] [miːk] - [aɪd] [ɪ'tæliən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ['kɔɪnər] ,

The	Yetsky	Wop	,	a	meek	-	eyed	Italian	and	his	assistant	coiner	,
这	-	沃普	,	一个	温顺	-	眼睛	意大利语	和	他的	助手	造币者	,

耶茨基·沃普，一个眼神温顺的意大利人，以及他的助手铸币员，

[hæd; həd][ə; eɪ]['kruːsɪb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][stoʊv][ænd; ənd] [θriː] ['plæstər] - [ʌv; əv] - ['pærɪs][moʊldz] ['redi]

had	a	crucible	on	a	stove	and	three	plaster	-	of	-	Paris	molds	ready
有	一个	坩	在	一个	火炉	和	三	石膏	-	的	-	巴黎	模具	准备好

[fɔːr; fər] ['fɪlɪŋ] .

for	filling	.
为了	填充	.

炉子上放着坩埚，还有三个石膏模具准备灌注。

[bəuθ] [reɪzd] [ðer; ðər][ɑːrmz] [wen] ['æbi] , [bækt] [baɪ][ðə; ði] [meit] , [keɪm] [ə'raʊnd][baɪ][ə; eɪ]['faɪər] -

Both	raised	their	arms	when	Abie	,	backed	by	the	mate	,	came	around	by	a	fire	-
两个都	提高	他们的	武器	什么时候	阿比	,	支持的	经过	这	伴侣	,	来了	大约	经过	一个	火	-

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

当艾比在同伴的掩护下从防火梯绕过来时，两人都举起了手臂。

[ðə; ði][krɪmp] [tʊk] [noʊ] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔɪnər] .

The	crimp	took	no	chances	with	the	coiners	.
这	压接	采取	不	机会	和	这	铸币者	.

压痕工艺对铸币者来说毫不含糊。

- ['brʌðər] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][æz; əz]['eɪndʒl] [feɪs] .

Yetsky's	brother	was	known	in	the	city	as	Angel	Face	.
-	兄弟	曾是	已知	在	这	城市	作为	天使	脸	.

叶茨基的兄弟在城里被称为“天使脸”。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][faɪv] ['məːdəz] .

He	was	credited	with	five	murders	.
他	曾是	已认可	和	五	谋杀案	.

他被认定犯有五起谋杀罪。

['hænsən] [sɪ'kjʊrli] ['hændkʌft] [ðə; ði] ['prizənəz] .

Hansen	securely	handcuffed	the	prisoners	.
汉森	安全地	手铐	这	囚犯	.

汉森给囚犯们戴上了手铐。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [waɪl] ['æbi] [səːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] .

He	waited	while	Abie	searched	the	room	.
他	等待	尽管	阿比	搜索	这	房间	.

他等着艾比在房间里搜寻。

[ə; eɪ] ['pleɪtɪŋ] ['aʊtfɪt] , [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['kɑːpər] [ænd; ənd][zɪŋk] ,

A	plating	outfit	,	a	box	of	copper	and	zinc	,
一个	电镀	全套服装	,	一个	盒子	的	铜	和	锌	,

一套电镀设备，一箱铜锌合金

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hændfʊl][ʌv; əv] [smuːð] ['kwɔːrtərz][wɜːr; wər]['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	a	double	handful	of	smooth	quarters	were	hidden	beneath	the	floor	.
和	一个	双倍的	少数	的	光滑的	四分之一	是	隐	下面	这	地面	.

地板下面藏着两把光滑的硬币。

“ [aɪm] ['kiːnɒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ！ ” [sed] ['æbi] .

“	I'm	Keenon	of	the	Secret	Service	!	”	said	Abie	.
“	我是	基农	的	这	秘密	服务	！	”	说	阿比	.

“我是特勤局的基农！”艾比说道。

“ [maɪ][mæn] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['revənuː] ['kʌtər] .

“	My	man	will	take	you	out	to	the	revenue	cutter	.
”	我的	男人	将要	拿	你	出去	到	这	收入	刀具	.

“我的人会带你去缉私艇。”

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fedərəl] ['prɪzn] .

You	go	to	the	Federal	prison	.
你	去	到	这	联邦	监狱	.

你将被送往联邦监狱。

” - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [fɪrd] [dɪ'tektɪv] ['kiːnɒn] [fɔːr; fər]['oʊvər] [fɔːr] ['jɪrz] .

”	Yetsky	and	his	brother	had	feared	Detective	Keenon	for	over	four	years	.
”	-	和	他的	兄弟	有	害怕	侦探	基农	为了	超过	四	年	.

“耶茨基和他的兄弟四年多来一直害怕基农警探。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['plæstɪk][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ['plæstər] - [ʌv; əv] - ['pærɪs][ɪn][ðə; ði] [meɪts] [hændz] .

They	were	plastic	as	their	own	plaster	-	of	-	Paris	in	the	mate's	hands	.
他们	是	塑料	作为	他们的	自己的	石膏	-	的	-	巴黎	在	这	朋友的	双手	.

在同伴手中，它们就像石膏一样可塑。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][get] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['weɪlər] .

They	jumped	to	his	proposal	of	letting	them	get	away	on	a	whaler	.
他们	跳了起来	到	他的	提议	的	出租	他们	得到	离开	在	一个	捕鲸船	.

他们欣然接受了他提出的乘坐捕鲸船逃走的提议。

[hæd; həd][nɑːt] [ðeɪ] [bɪn] [kɔːt] [red] - ['hændɪd] ?

Had	not	they	been	caught	red	-	handed	?
有	不是	他们	到过	捕捉	红色的	-	递交	?

他们难道不是被当场抓获了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [kwɪr] ['mʌni] [ɪn] [wʌnz] [pə'zeʃn] ,

It	was	bad	enough	to	have	queer	money	in	one's	possession	,
它	曾是	坏的	足够的	到	有	酷儿	钱	在	一个人的	拥有	,

手里拿着来路不明的钱就已经够糟糕的了，

[bʌt; bət] ['dʌb(ə)l] [wɜːrs] [tuː; tə][hæv; həv][bəuθ][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊldz] .

but	double	worse	to	have	both	the	money	and	the	molds	.
但	双倍的	更糟	到	有	两个都	这	钱	和	这	模具	.

但如果既有钱又有模具，那就更糟了。

[ðə; ði] ['sentəns] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['fedərəl] [kɔːrts] [ɑːn]['sɪmələr]['tʃɑːrdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] [faɪv] ['jɪrz]

The	sentence	given	by	the	Federal	courts	on	similar	charges	had	been	five	years
这	句子	给定	经过	这	联邦	法院	在	相似的	收费	有	到过	五	年

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ə'fens] .

for	each	offense	.
为了	每个	罪行	.

联邦法院对类似指控的判决是每项罪行判处五年监禁。

['æbi] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] [end][ʌv; əv] - [wɔːrf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meit] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

Abie	waited	at	the	shore	end	of	Meigg's	wharf	for	the	mate	to	return
阿比	等待	在	这	支撑	结尾	的	-	码头	为了	这	伴侣	到	返回

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪlər] ['bəuhed] .

from	the	whaler	Bowhead	.
从	这	捕鲸船	弓头	.

阿比在梅格码头的岸边等待着大副从捕鲸船“弓头号”上回来。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['kæptɪn] ['gʌli] [ə; eɪ] [kruː] .

He	had	done	remarkably	well	in	the	matter	of	getting	Captain	Gully	a	crew	.
他	有	完毕	非常	出色地	在	这	事情	的	获得	队长	沟壑	一个	全体人员	.

他在为古利船长招募船员这件事上做得非常出色。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [wʌn] [mɔːr] [mæn][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] .

There	remained	one	more	man	to	secure	.
那里	剩余	一	更多的	男人	到	安全的	.

还剩最后一个人需要抓捕。

[ðə; ði][krɪmp][hæd; həd][hɪz; ɪz][praɪd] .

The	crimp	had	his	pride	.
这	压接	有	他的	自豪	.

那个卷发师很有自尊心。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [sɪks] .

He	had	promised	six	.
他	有	承诺	六	.

他答应过六个。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæmpnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊps][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðɪs] [mæn] .

The	rain	was	a	dampener	to	his	hopes	of	getting	this	man	.
这	雨	曾是	一个	阻尼器	到	他的	希望	的	获得	这	男人	.

这场雨浇灭了他抓到这个人的希望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə][send] [aʊt] ['enibɑːdi] [ɪk'sept] [wʌn] [huː] [fɪrd] [ðə; ði] [lɔː] [mɔːr]

It	would	be	useless	to	send	out	anybody	except	one	who	feared	the	law	more
它	会	是	无用	到	发送	出去	任何人	除了	一	WHO	害怕	这	法律	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

than	a	whaling	voyage	.
比	一个	捕鲸	航程	.

除了那些畏惧法律胜过畏惧捕鲸之旅的人之外，派任何人出去都是徒劳的。

- , ['eɪndʒl] [feɪs] , [hɑːŋ] ['kiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kuːlɪz] [wʊd] [saɪn] ['eni] ['peɪpər][æt; ət]

Yetsky	,	Angel	Face	,	Hong	Kee	and	the	two	coolies	would	sign	any	paper	at
-	,	天使	脸	,	洪	基	和	这	二	苦力	会	符号	任何	纸	在

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

Yetsky、Angel Face、Hong Kee 和两个苦力会在午夜签署任何文件。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]['ɝːdʒd][tuː; tə] [liːv] [sæn][frən'sɪskoʊ] .

They	did	not	need	to	be	urged	to	leave	San	Francisco	.
他们	做过	不是	需要	到	是	敦促	到	离开	圣	弗朗西斯科	.

他们无需别人劝说就离开了旧金山。

“ ['hævɪŋ] [pʊt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['kiːnɒn] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] , ” ['æbi] [toʊld]['hænsən] ,

“	Having	put	the	fear	of	Keenon	into	their	hearts	,	”	Abie	told	Hansen	,
“	拥有	放	这	害怕	的	基农	进入	他们的	心	,	”	阿比	讲述	汉森	,

“把对基农的恐惧灌输到他们心中，”艾比告诉汉森

[wen] [ðə; ði] [meɪt] [keɪm] [ə'ʃɔːr] , “ [wiːl] [proʊ'siːd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][læst][mæn] .

when	the	mate	came	ashore	,	“	we'll	proceed	to	find	the	last	man	.
什么时候	这	伴侣	来了	岸上	,	“	出色地	继续	到	寻找	这	最后的	男人	.

当大副上岸后，“我们将继续寻找最后一个人。”

[wʌt] [dɪd] ['kæptɪn] ['gʌli] [seɪ] ? ”

What	did	Captain	Gully	say	?	”
什么	做过	队长	沟壑	说	?	”

古利船长说了什么?

“ [aɪ][dæŋk][hiː; hi] [seɪ] ['nɑːθɪn] - .

“	I	dank	he	say	nothin	'	.
“	我	dank	他	说	什么也没有	-	.

“我希望他什么也不说。”

[hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['buːbi] - [hætʃ] ['hoʊldɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kruː] .

He	is	sitting	on	the	booby	-	hatch	holding	down	the	crew	.
他	是	坐着	在	这	鲣鱼	-	孵化	保持	向下	这	全体人员	.

他坐在陷阱舱口上，压制着船员。

" ['æbi] [led][ðə; ði] [meit] [tɔːrd] ['mɪʃ(ə)n] [striːt] .

"	Abie	led	the	mate	toward	Mission	Street	.
"	阿比	引领	这	伴侣	朝向	使命	街道	.

"艾比带领着船员朝米申街走去。"

[ðə; ði] [tuː] [men] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] .

The	two	men	paused	a	moment	in	the	shelter	of	an	awning	.
这	二	男人	暂停	一个	片刻	在	这	庇护所	的	一个	棚	.

两人在遮阳篷下停顿了一会儿。

[ðə; ði][soʊp] - [bɑːks] ['priːtʃər] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ʌv; əv]['derəˌlɪkts]['ɪntuː][ðə; ði] ['biːkən]

The	soap	-	box	preacher	had	guided	his	flock	of	derelicts	into	the	Beacon
这	肥皂	-	盒子	牧师	有	引导	他的	群	的	流浪汉	进入	这	灯塔

[ruːm] .

Room	.
房间	.

这位街头布道者带领着他的一群流浪汉走进了灯塔室。

[ðə; ði] ['biːkən] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sə'luːn] [meɪd] ['oʊvər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [hɔːl] .

The	Beacon	Room	was	a	long	saloon	made	over	into	a	mission	hall	.
这	灯塔	房间	曾是	一个	长的	酒吧	制成	超过	进入	一个	使命	大厅	.

灯塔厅是由一个长长的沙龙改建而成的传教厅。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['silvəd] [wɪð; wɪθ] [rəu'ʃel] [sɔːlts] .

The	windows	were	silvered	with	Rochelle	salts	.
这	视窗	是	银色	和	罗谢尔	盐	.

窗户上涂了一层罗谢尔盐。

[ə; eɪ][træmp] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

A	tramp	stood	at	the	entrance	.
一个	流浪汉	站立	在	这	入口	.

门口站着一个流浪汉。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .

He	shivered	in	the	rain	,	opened	the	door	,	and	went	inside	.
他	瑟瑟发抖	在	这	雨	,	打开	这	门	,	和	去	里面	.

他在雨中瑟瑟发抖，打开门走了进去。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['trænsəm] .

The	sound	of	voices	came	through	the	transom	.
这	声音	的	声音	来了	通过	这	横梁	.

人声从门楣传了过来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [ɪn] ['meni] ['broʊkən] [kiːz] .

They	were	pitched	in	many	broken	keys	.
他们	是	投球	在	许多	破碎的	钥匙	.

它们被扔进了许多破损的钥匙堆里。

" ['hoʊli]['dʒoʊz] [pleɪs] ,

"	Holy	Joe's	Place	,
"	圣	乔的	地方	,

"圣乔的店，

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['bi:kən] [laɪt] [baɪ][ðə; ði]['denɪzənz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rbəri]

”	was	the	name	given	to	the	Beacon	Light	by	the	denizens	of	the	Barbary
”	曾是	这	姓名	给定	到	这	灯塔	光	经过	这	居民	的	这	巴巴里

[koʊst] .

Coast	.
海岸	.

“这是巴巴里海岸居民给灯塔起的名字。”

['hoʊli][dʒoʊ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪnəns] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [frʌnt] .

Holy	Joe	had	long	been	a	figure	of	prominence	along	the	water	-	front	.
圣	乔	有	长的	到过	一个	数字	的	显赫地位	沿着	这	水	-	正面	.

圣乔一直是海滨地区一位颇具影响力的人物。

[hi:; hi] [tʊk] [ɪn] ['si:mən] , ['rʌnəweɪ] [ə'prentisiz] [frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] [ʃɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['flɑ:tsəm]

He	took	in	seamen	,	runaway	apprentices	from	British	ships	,	and	the	flotsam
他	采取	在	海员	,	逃跑	学徒	从	英国	船舶	,	和	这	废料

[ʌv; əv][ðə; ði] [west] [koʊst] .

of	the	West	Coast	.
的	这	西方	海岸	.

他收留了水手、从英国船上逃跑的学徒以及西海岸的流浪汉。

[hi:; hi] [fed] [ðem; ðəm] , [preɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sent][ðem; ðəm] [fɔ:rθ] ['streŋθnd] [ɪn]

He	fed	them	,	prayed	for	them	,	and	sent	them	forth	strengthened	in
他	美联储	他们	,	祈祷	为了	他们	,	和	发送	他们	前进	加强	在

['bɑ:di][ænd; ənd]['spɪrɪt] .

body	and	spirit	.
身体	和	精神	.

他喂饱了他们，为他们祈祷，并让他们身心强健地离开。

['æbi] [nu:] ['hoʊli][dʒoʊ][baɪ] [saɪt] .

Abie	knew	Holy	Joe	by	sight	.
阿比	知道	圣	乔	经过	视线	.

艾比一眼就认出了圣乔。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd] ['pri:tʃər] [hæd; həd] ['fri:kwəntli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['blʌbər] [ru:m] .

The	missionary	and	preacher	had	frequently	visited	the	Blubber	Room	.
这	传教士	和	牧师	有	频繁地	到访	这	大声哭	房间	.

这位传教士和牧师曾多次光顾鲸脂室。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ru:mərd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][drɪŋk] .

It	was	rumored	that	he	was	not	averse	to	taking	a	drink	.
它	曾是	传闻	那	他	曾是	不是	反	到	采取	一个	喝	.

有传言说他并不排斥喝酒。

[ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd][æn; ən] [æn'tɪpəθi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][krɪmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['pri:tʃər] .

There	existed	an	antipathy	between	the	crimp	and	the	preacher	.
那里	存在	一个	反感	之间	这	压接	和	这	牧师	.

那个卷发者与传教士之间存在着敌意。

['æbi] ['keli] [bi'li:vd] ['hoʊli][dʒoʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [frɔ:d] .

Abie	Kelly	believed	Holy	Joe	to	be	a	sickening	fraud	.
阿比	凯莉	相信	圣	乔	到	是	一个	令人作呕	欺诈罪	.

阿比·凯利认为“圣乔”是个令人作呕的骗子。

[hi:; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [soʊ] .

He	had	told	his	mother	so	.
他	有	讲述	他的	母亲	所以	.

他已经把这话告诉了他母亲。

[ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] ['vɪzɪts][tu:; tə]['daivi:z][ænd; ənd] [sə'lu:n] [led][ðə; ði][krɪmp][tu:; tə] [prɪ'zu:m] [hi:; hi]

The	missionary's	visits	to	dives	and	saloons	led	the	crimp	to	presume	he
这	传教士的	访问	到	潜水	和	酒吧	引领	这	压接	到	怙	他

[wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] ['wɪski] .

was	seeking	whisky	.
曾是	寻求	威士忌酒	.

传教士频繁出入酒吧和酒馆，这让当地人误以为他是来买威士忌的。

[mɔ:r'oʊvər] , [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] , ['æbi] [hæd; həd] [si:n] ['hoʊli][dʒoʊ] ['stægərɪŋ] .

Moreover	,	on	one	occasion	,	Abie	had	seen	Holy	Joe	staggering	.
而且	,	在	一	场合	,	阿比	有	已见	圣	乔	令人震惊	.

此外，有一次，艾比看到霍利·乔踉跄着。

“ [aɪv] [gɑ:t][maɪ][mæn] ! ” [sed] [ðə; ði][krɪmp] .

“	I've	got	my	man	!	”	said	the	crimp	.
“	我已经	得到	我的	男人	!	”	说	这	压接	.

“我抓到人了！”卷发师说道。

“ [aɪ][wəʊnt] [ni:d] [ju:; jʊ]['eni] [mɔ:r] , ['hænsən] .

“	I	won't	need	you	any	more	,	Hansen	.
“	我	惯于	需要	你	任何	更多的	,	汉森	.

“我不再需要你了，汉森。”

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][weɪt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . ”

Go	to	the	boat	and	wait	for	me	.	”
去	到	这	船	和	等待	为了	我	.	”

去船上等我。

“ [aɪ][dæŋk][aɪ] ['betər] [steɪ] [ə'raʊnd] .

“	I	dank	I	better	stay	around	.
“	我	dank	我	更好的	停留	大约	.

“我觉得我最好留下来。”

” ['æbi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv][faɪv] [fi:t] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] .

”	Abie	drew	himself	up	to	his	full	height	of	five	feet	four	inches	.
”	阿比	画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	的	五	脚	四	英寸	.

“艾比挺直了身子，露出了他五英尺四英寸的身高。”

“ [aɪv] [maɪ][mæn]['loʊkeɪtɪd] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I've	my	man	located	,	”	he	said	.
“	我已经	我的	男人	位于	,	”	他	说	.

“我已经找到目标了，”他说。

“ ['hi:z] [ðə; ði] ['pri:tʃər] — ['hoʊli][dʒoʊ] !

“	He's	the	preacher	—	Holy	Joe	!
“	他是	这	牧师	—	圣	乔	!

“他是传教士——圣乔！”

” [ðə; ði] [meit] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][blɑ:nd] [hed] .

”	The	mate	shook	his	blond	head	.
”	这	伴侣	摇晃	他的	金发	头	.

“水手摇了摇他那金色的脑袋。”

“ [dɪd][hi:; hi] [breɪk] [ə; eɪ] [lɔ:] ? ”

“	Did	he	break	a	law	?	”
“	做过	他	休息	一个	法律	?	”

他是否违法了？

“ [breɪk] [ti: 'eɪtʃ] - [lɔ:] ?

“	Break	th	'	law	?
“	休息	th	-	法律	?

“违法？”

['hiːz] ['lʌki] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [sæn] ['kwentin] — [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He's	lucky	to	stay	out	of	San	Quentin	—	what	I	know	about	him	.
他是	幸运的	到	停留	出去	的	圣	昆汀	—	什么	我	知道	关于	他	.

据我所知，他能没进圣昆汀监狱已经很幸运了。

" ['æbi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['hoʊli] [dʒoʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bɑːrbəri] [koʊst] ['gɑːsɪp] [ðæt] [ðə; ði]

"	Abie	knew	nothing	more	about	Holy	Joe	than	the	Barbary	Coast	gossip	that	the
"	阿比	知道	没有什么	更多的	关于	圣	乔	比	这	巴巴里	海岸	闲话	那	这

['mɪʃəneri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gæd] - [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .

missionary	was	a	gad	-	about	and	a	nuisance	.
传教士	曾是	一个	加德	-	关于	和	一个	滋扰	.

"艾比对圣乔的了解仅限于巴巴里海岸的传闻，说这位传教士是个游手好闲、惹人厌的家伙。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meit] .

He	was	anxious	to	get	rid	of	the	mate	.
他	曾是	焦虑的	到	得到	摆脱	的	这	伴侣	.

他急于摆脱那个伴侣。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['kæptɪn] ['gʌli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪksθ] [mæn] .

The	time	was	short	for	him	to	supply	Captain	Gully	with	the	sixth	man	.
这	时间	曾是	短的	为了	他	到	供应	队长	沟壑	和	这	第六	男人	.

他时间紧迫，必须尽快为古利上尉提供第六名队员。

" [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] - [wɔːrf] .

"	At	the	foot	of	Meigg's	Wharf	.
"	在	这	脚	的	-	码头	.

"在梅格码头脚下。

" ['hænsən] [stroʊd] ['stɪfli] [tɔːrd] [iːst] [striːt] .

"	Hansen	strode	stiffly	toward	East	Street	.
"	汉森	大步走	僵硬地	朝向	东方	街道	.

汉森僵硬地大步走向东街。

[hiː; hi] ['vænɪʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

He	vanished	around	the	corner	.
他	消失了	大约	这	角落	.

他消失在拐角处。

['æbi] [daɪvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['blʌbər] [ruːm] .

Abie	dived	toward	the	Blubber	Room	.
阿比	潜水	朝向	这	大声哭	房间	.

阿比向鲸脂室猛扑过去。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [riːtʃt] ['ʌndər] [æn; ən] [oʊld] ['aɪsbɑːks] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt]

He	went	through	the	back	door	,	reached	under	an	old	icebox	,	and	pulled	out
他	去	通过	这	后退	门	,	达到	在下面	一个	老的	冰箱	,	和	拉	出去

[ə; eɪ] ['taɪni] ['vaɪəl] .

a	tiny	vial	.
一个	微小的	小瓶	.

他从后门进去，伸手到旧冰柜下面，掏出一个小瓶子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['klɔːrəl] - ['haɪdreɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrfiə] — [tuː]

It	was	filled	with	a	mixture	of	chloral	-	hydrate	and	morphia	—	two
它	曾是	已填	和	一个	混合物	的	氯醛	-	水合物	和	吗啡	—	二

[drʌgz] [wɪtʃ] [wʊd] [prə'duːs] [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [ɪf] ['teɪkən] [ɪn] ['kwɑːntəti] .

drugs	which	would	produce	a	deep	sleep	if	taken	in	quantity	.
药物	哪个	会	生产	一个	深的	睡觉	如果	已采取	在	数量	.

里面装满了水合氯醛和吗啡的混合物——这两种药物如果大量服用都会使人深度睡眠。

['mʌðər] ['keli] [sə'plaɪd] ['æbi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [paɪnt] [ʌv; əv] [bɑːr] ['wɪski] .

Mother	Kelly	supplied	Abie	with	a	half	-	pint	of	bar	whisky	.
母亲	凯莉	供应	阿比	和	一个	一半	-	品脱	的	酒吧	威士忌酒	.

凯莉妈妈给了艾比半品脱酒吧威士忌。

['ɪntuː] [ðɪs] [ðə; ði] [krɪmp] [pɔːd] [ə; eɪ] ['teɪblspuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌg] .

Into	this	the	crimp	poured	a	tablespoon	of	the	drug	.
进入	这	这	压接	倾倒	一个	汤匙	的	这	药品	.

压榨者往里面倒了一汤匙毒品。

[hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['nɑːkaʊt] [doʊs] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌfɪf'tiːn] [drɑːps]

He	estimated	the	knockout	dose	for	an	average	man	to	be	fifteen	drops
他	估计的	这	昏死	剂量	为了	一个	平均的	男人	到	是	十五	滴

[ʌv; əv] ['klɔːrəl] [ænd; ənd] ['mɔːrfiə] .

of	chloral	and	morphia	.
的	氯醛	和	吗啡	.

他估计，对于一个普通男人来说，致死剂量是 15 滴氯醛和吗啡。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .

He	had	some	experience	in	that	line	.
他	有	一些	经验	在	那	线	.

他在这方面有一些经验。

[ðə; ði] [flæsk] [hiː; hi] ['pɔkitid] [ænd; ənd] ['kærid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['biːkən] [laɪt] [wʌz; wəz] [noʊn]

The	flask	he	pocketed	and	carried	back	to	the	Beacon	Light	was	known
这	烧瓶	他	口袋	和	携带	后退	到	这	灯塔	光	曾是	已知

[æz; əz] [ə; eɪ] “ [ʃuː] - [flai] .

as	a	“	shoo	-	fly	.
作为	一个	“	嘘	-	飞	.

他揣进口袋带回灯塔的那个水壶被称为“驱蝇壶”。

” - [nuː] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ['hoʊli] [dʒoʊ] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪ] ['kæptɪn] ['gʌli] [æt; ət]

”	Abie's	new	idea	was	to	get	rid	of	Holy	Joe	and	satisfy	Captain	Gully	at
”	-	新的	主意	曾是	到	得到	摆脱	的	圣	乔	和	满足	队长	沟壑	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

“艾比的新想法是除掉霍利·乔，同时满足古利船长的要求。”

[hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [praɪd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] - ['pliːzɪŋ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['skɪpər]

His	professional	pride	had	changed	to	the	soul	-	pleasing	belief	that	the	skipper
他的	专业的	自豪	有	已更改	到	这	灵魂	-	令人愉悦	信仰	那	这	船长

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bəuhed] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hændɪd] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

of	the	Bowhead	should	be	handed	something	as	a	reminder	of	the	old
的	这	弓头	应该	是	递交	某物	作为	一个	提醒	的	这	老的

[deɪz] [ʌv; əv] [ˌʃæŋ'haɪ] .

days	of	shanghaiing	.
天	的	上海	.

他的职业自豪感已经转变为一种令人愉悦的信念，即应该给“弓头号”船长一些东西，以纪念过去劫持船只的日子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [gʊd] ['eθɪks] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [get] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːt] [wʌn] .

It	would	not	be	good	ethics	to	let	him	get	off	without	a	hot	one	.
它	会	不是	是	好的	伦理	到	让	他	得到	离开	没有	一个	热的	一	.

如果让他没得到一次酣畅淋漓的性爱就下车，那有违道德。

[ðə; ði] [hɑːt] [wʌn] ['biːɪŋ] ['hoʊli] [dʒoʊ] , [huː] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

The	hot	one	being	Holy	Joe	,	who	most	certainly	would	make	trouble	.
这	热的	一	存在	圣	乔	,	WHO	最多	当然	会	制作	麻烦	.

其中最火爆的要数圣乔了，他肯定会惹出麻烦。

[frʌm; frəm] - [vjuː] - [pɔɪnt] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] ['iːkwəl] .

From	Abie's	view	-	point	all	men	were	equal	.
从	-	看法	-	观点	全部	男人	是	平等的	.

在艾比看来，所有男人都是平等的。

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hɔːl] [laɪk][æn; ən] [iːl] .

He	slipped	into	the	Mission	Hall	like	an	eel	.
他	滑倒了	进入	这	使命	大厅	喜欢	一个	鳗鱼	.

他像鳗鱼一样溜进了教堂大厅。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] [siːt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] - ['siːferər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɔːtər] - [ræt] .

He	took	a	shaky	seat	between	a	frowsled	seafarer	and	a	water	-	rat	.
他	采取	一个	摇晃	座位	之间	一个	-	海员	和	一个	水	-	鼠	.

他摇摇晃晃地坐在一个皱着眉头的水手和一只水鼠之间。

[hiː; hi][stɛərd]['oʊvər][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wer] ['hoʊli][dʒoʊ]

He	stared	over	the	swaying	heads	of	the	congregation	to	where	Holy	Joe
他	凝视	超过	这	摇晃	头部	的	这	会众	到	在哪里	圣	乔

[luːmd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm] .

loomed	upon	a	platform	.
迫近	之上	一个	平台	.

他越过摇晃的人群，凝视着站在台上的圣乔。

[ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [pɔːz] .

The	preaching	went	on	after	a	suggestive	pause	.
这	布道	去	在	后	一个	暗示性的	暂停	.

布道在一段意味深长的停顿后继续进行。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['æbi] , [ðə; ði] [krɪmp] , [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk]

The	presence	of	Abie	,	the	crimp	,	had	almost	brought	forth	a	remark
这	在场	的	阿比	,	这	压接	,	有	几乎	带来	前进	一个	评论

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

from	the	missionary	.
从	这	传教士	.

艾比（那个卷发师）的出现，差点让传教士忍不住说起话来。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['mʌðər] ['kɛliːz] [ʌn'seɪvəri] [sʌn] .

He	recognized	Mother	Kelly's	unsavory	son	.
他	认可	母亲	凯利的	令人不快的	儿子	.

他认出了凯利太太那个令人厌恶的儿子。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][tekst][ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] ['prɔdɪgəlz] .

He	changed	the	text	and	spoke	of	prodigals	.
他	已更改	这	文本	和	辐	的	浪子	.

他改写了经文，开始谈论浪子。

['æbi] [wʌz; wəz][ɔːl] [aɪz] .

Abie	was	all	eyes	.
阿比	曾是	全部	眼睛	.

阿比目不转睛。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

He	pretended	to	be	deeply	interested	.
他	假装	到	是	深	感兴趣的	.

他假装非常感兴趣。

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [hɪz; ɪz][plæn] [tʊk] [fɔːrm] .

Back	in	his	brain	his	plan	took	form	.
后退	在	他的	脑	他的	计划	采取	形式	.

他的计划在他的脑海中逐渐成形。

[hiː; hi] [riːv'juːd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['hoʊli][dʒoʊ] .

He	reviewed	exactly	what	he	was	going	to	say	to	Holy	Joe	.
他	已审核	确切地	什么	他	曾是	去	到	说	到	圣	乔	.

他仔细斟酌了好几遍要对圣乔说的话。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [fɪˈnes] [tuː; tə][lænd][ðə; ði][læst][mæn][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] - [ʃɪp] .

It	would	take	finesse	to	land	the	last	man	on	the	deck	of	the	whale	-	ship	.
它	会	拿	技巧	到	土地	这	最后的	男人	在	这	甲板	的	这	鲸	-	船	.

要把最后一个人安全送到捕鲸船的甲板上，需要相当的技巧。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [kloʊzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪm] :

The	service	closed	with	the	hymn	:
这	服务	关闭	和	这	圣歌	:

仪式以赞美诗结束：

“ [sælˈveɪʃ(ə)n] , [sælˈveɪʃ(ə)n] — ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

“	Salvation	,	Salvation	—	”	changed	to	“	There's	a	Light	in	the	Window	.
“	救恩	,	救恩	—	”	已更改	到	“	有	一个	光	在	这	窗户	.

“救赎，救赎——”改为“窗户里有光”。

” [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈspɜːrs] .

”	The	meeting	began	to	disperse	.
”	这	会议	开始	到	分散	.

会议开始解散。

[ˈæbi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl][ˈhoʊli][dʒoʊ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

Abie	waited	until	Holy	Joe	descended	the	platform	and	started	down	the	aisle	.
阿比	等待	直到	圣	乔	下降	这	平台	和	开始	向下	这	走道	.

阿比一直等到霍利·乔走下台，开始沿着过道走下去。

“ [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , ['priːtʃər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	A	minute	,	preacher	,	”	he	said	.
“	一个	分钟	,	牧师	,	”	他	说	.

“稍等片刻，牧师，”他说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

“	You	know	me	,	don't	you	?
“	你	知道	我	,	不	你	?

你认识我，对吧?

” ['hoʊli][dʒoʊ] , [soʊ] [kɔːld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [frʌnt] , [drɑːpt] [ə; eɪ]['læmbənt] [glæns] [əˈpɑːn] - ['glɑːsi] [her] .

”	Holy	Joe	,	so	called	along	the	water	-	front	,	dropped	a	lambent	glance	upon	Abie's	glossy	hair	.
”	圣	乔	,	所以	称为	沿着	这	水	-	正面	,	掉落	一个	光亮	瞥一眼	之上	-	光滑	头发	.

“圣乔”（当地人这样称呼他）目光炯炯地落在艾比油亮的头发上。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [bɔɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	How	are	you	,	boy	?	”	he	asked	.
“	如何	是	你	,	男生	?	”	他	问	.

“你好吗，孩子？”他问道。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	I'm	glad	you	came	to	-	night	.
“	我是	高兴的	你	来了	到	-	夜晚	.

“很高兴你今晚能来。”

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] — ”

I	hope	to	—	”
我	希望	到	—	”

我希望——”

“ [kʌt] [ðæt] , ” [sed] ['æbi] , [rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz][roʊl] .

“	Cut	that	,	”	said	Abie	,	remembering	his	role	.
“	切	那	,	”	说	阿比	,	记住	他的	角色	.

“别说了，”艾比想起自己的角色后说道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [kʊd; kəd][help]
“ **You** **see** **,** **I** **came** **to** **you** **because** **you** **was** **the** **only** **man** **who** **could** **help**
“ 你 看 , 我 来了 到 你 因为 你 曾是 这 仅有的 男人 WHO 可以 帮助
. ”
: ”
. ”

“你看，我来找你是因为你是唯一能帮到我的人。”

“ [help] [wʌt] ?
“ **Help** **what** **?**
“ 帮助 什么 ?

“帮忙什么？”

” ['æbi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] ['mɪnɪt] .
” **Abie** **paused** **a** **suggestive** **minute** **.**
” 阿比 暂停 一个 暗示性的 分钟 .

阿比意味深长地停顿了一会儿。

[hiː; hi][stɛərd][ə'raʊnd][ðə; ði]['ræpɪdli] ['emptiɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] [ruːm] .
He **stared** **around** **the** **rapidly** **emptying** **mission** **room** **.**
他 凝视 大约 这 快速 清空 使命 房间 .

他环顾四周，只见任务室里的人员迅速减少。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn]['daɪɪn] - [aʊt][ɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['fəuksl] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - ['weɪlər] ['bəuhed] , ['priːtʃər] .
“ **There's** **a** **man** **dyin** **'** **out** **in** **th** **'** **fo'c's'le** **of** **th** **'** **whaler** **Bowhead** **,** **preacher** **.**
“ 有 一个 男人 垂死 - 出去 在 th - fo'c's'le 的 th - 捕鲸船 弓头 , 牧师 .

“牧师，捕鲸船弓头号的前甲板上，有一个人快要死了。”

[hiː; hi] [eint] [gɑːt]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He **ain't** **got** **nobody** **to** **pray** **for** **him** **.**
他 不是 得到 无人 到 祈祷 为了 他 .

他没有亲人为他祈祷。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - .
His **name** **is** **Yetsky** **.**
他的 姓名 是 - .

他的名字叫耶茨基。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪt][baɪ][ə; eɪ] [tʃɪŋk] .
He **was** **hit** **by** **a** **Chink** **.**
他 曾是 打 经过 一个 中国 .

他被中国人打了。

['hiːl] [daɪ][ænd; ənd] [ðeɪl] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvərbɔːrd][tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - ['fɪʃɪz] .
He'll **die** **and** **they'll** **throw** **him** **overboard** **to** **th** **'** **fishes** **.**
地狱 死 和 他们会 扔 他 落水 到 th - 鱼 .

他会死，他们会把他扔到海里喂鱼。

” ['hoʊli][dʒoʊ] , [æz; əz] ['æbi] [ðə; ði] [krɪmp] [ɪk'spektɪd] , [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] .
” **Holy** **Joe** **,** **as** **Abie** **the** **Crimp** **expected** **,** **became** **interested** **.**
” 圣 乔 , 作为 阿比 这 压接 预期的 , 成为 感兴趣的 .

正如阿比·克里普所预料的那样，“圣乔”对此产生了兴趣。

“ [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I'll** **be** **with** **you** **in** **a** **minute** **,** ” **he** **said** **,**
“ 患病的 是 和 你 在 一个 分钟 , ” 他 说 ,

“我马上就来，”他说。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [flɑːk] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .
glancing **at** **his** **flock** **going** **out** **the** **door** **.**
瞥了一眼 在 他的 群 去 出去 这 门 .

他瞥了一眼正往外走的羊群。

“ [noʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不!

[its] [laɪf][ɔːr] [deθ] , ['priːtʃər] .
It's life or death , preacher .
它是 生活 或者 死亡 , 牧师 .

牧师，这是生死攸关的事。

[ðə; ði] - [wɑːp] — ”
The Yetsky Wop — ”
这 - 沃普 — ”

Yetsky Wop——”

“ [ðə; ði] - [wɑːp] ? ”
“ The Yetsky Wop ? ”
“ 这 - 沃普 ? ”

“Yetsky Wop? ”

“ [ʃʊr] , ['priːtʃər] .
“ Sure , preacher .
“ 当然 , 牧师 .

“当然，牧师。”

[-] [noʊ] [huː] [aɪ] [miːn] [naʊ] ? ”
D'ye know who I mean now ? ”
染料 知道 WHO 我 意思是 现在 ? ”

你现在知道我指的是谁了吗?

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
I've been watching his progress for years .
我已经 到过 观看 他的 进步 为了 年 .

我关注他成长已经很多年了。

['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][pər'tɪkjələr] — [kən'vəːts] . ”
He's one of my particular — converts . ”
他是 一 的 我的 特别的 — 转换 . ”

他是我特别的——皈依者之一。

“ ['hiːz] [ɪn][bæd] [naʊ] .
“ He's in bad now .
“ 他是 在 坏的 现在 .

“他现在处境很糟糕。”

['kiːnɒn] , [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] , [pɪntʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['mækɪn] - [kwɪr] ['mʌni] .
Keenon , of the Secret Service , pinched him for makin ' queer money .
基农 , 的 这 秘密 服务 , 捏 他 为了 制造 - 酷儿 钱 .

特勤局的基农因为他非法敛财而逮捕了他。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [let][hɪm; ɪm][goʊ] [wen] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['weɪlər] [ʌn'tɪl]
The detective let him go when he promised to stay aboard the whaler until
这 侦探 让 他 去 什么时候 他 承诺 到 停留 船上 这 捕鲸船 直到
[ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] .
it went out .
它 去 出去 .

他承诺留在捕鲸船上直到船出海，侦探便放他走了。

" [ðə; ði]['læmbənt] [laɪt] [ɪn]['hoʊli]['dʒoʊz] [aɪz] [daɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [rɛstrəspɛktɪv] ['glɪtər] .
" The lambent light in Holy Joe's eyes died to a restrospective glitter .
" 这 光亮 光 在 圣 乔的 眼睛 死亡 到 一个 回顾 闪光 .

"圣乔眼中闪烁的光芒渐渐消失，取而代之的是一丝怀旧的微光。"

['æbi] , ['ki:nli] [ə'lɜ:rt] , [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['rezəlu:t] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃə˛nɛriz] [lɪps] .
Abie , keenly alert , detected a resolute movement of the missionary's lips .
阿比 , 敏锐地 警报 , 检测到 一个 坚决 移动 的 这 传教士的 嘴唇 .

艾比警觉性极高，察觉到传教士嘴唇微微动了一下。

[ðeɪ] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
They closed in a straight line .
他们 关闭 在 一个 直的 线 .

它们排成一条直线关闭。

" [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['ki:nɒn] , ['æbi] .
" I've heard of Keenon , Abie .
" 我已经 听到 的 基农 , 阿比 .

"我听说过基农，艾比。"

[soʊ][hi:; hi] [ə'restɪd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [kən'və:ts] ?
So he arrested one of my converts ?
所以 他 被捕 一 的 我的 转换 ?

所以他逮捕了我的一个皈依者?

[ðæt] [ɪz] [tu:] [bæd] ! "
That is too bad ! "
那 是 也 坏的 ! "

太可惜了!

" [gɑ:t][hɪm; ɪm] [ded] , [bæŋ] [raɪt] !
" Got him dead , bang right !
" 得到 他 死的 , 砰 正确的 !

"一枪毙命！"

[kɔ:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ti: 'eɪtʃ] - [gʊdz] — [moʊldz][ænd; ənd] ['kɑ:pər] [æn; ən] - [ə; eɪ]['plætɪn] - ['aʊtfɪt] .
Caught him with th ' goods — molds and copper an ' a platin ' outfit .
捕捉 他 和 th - 商品 — 模具 和 铜 一个 - 一个 铂金 - 全套服装 .

抓到他时，他身上带着赃物——模具、铜和一套铂金服装。

[ðen] [ðɪs] ['ki:nɒn] [lets] [hɪm; ɪm][goʊ] . "
Then this Keenon lets him go . "
然后 这 基农 让我们 他 去 . "

然后基农就放他走了。"

" [wɜ:r; wər][ðer; ðər]['eni] ['witnisiz] [tu:; tə][ðə; ði][reɪd] , ['æbi] ? "
" Were there any witnesses to the raid , Abie ? "
" 是 那里 任何 证人 到 这 袭击 , 阿比 ? "

"艾比，有目击者看到这次突袭吗？"

" [ʃʊr] !
" Sure !
" 当然 !

"当然!

[ə; eɪ] [meɪt] [ʌv; əv][ti: 'eɪtʃ] - ['bəuhed] [sɔ:] [ti: 'eɪtʃ] - [hoʊl] [θɪŋ] . "
A mate of th ' Bowhead saw th ' whole thing . "
一个 伴侣 的 th - 弓头 锯 th - 所有的 事物 . "

"弓头鲸"号的一位同伴目睹了整个过程。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [meɪts] [neɪm] ? "
" What is the mate's name ? "
" 什么 是 这 朋友的 姓名 ? "

"大副叫什么名字？"

“ ['hænsən] . ”
“ Hansen . ”
“ 汉森 . ”

“汉森。”

“ [haʊ] — [dɪd][ðə; ði] - [wɑ:p][get]['ɪndʒərd] ? ”
“ How — did the Yetsky Wop get injured ? ”
“ 如何 — 做过 这 - 沃普 得到 受伤 ? ”

“Yetsky Wop 是怎么受伤的？”

“ [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [hɪt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - [hed] .
“ A Chink hit him on th ' head .
“ 一个 中国 打 他 在 th - 头 .

“一个中国人打了他的头。”

[ðə; ði] [-] [neɪm] [ɪz] [hɑ:ŋ] ['ki:] .
The Chink's name is Hong Kee .
这 奇克的 姓名 是 洪 基 .

这个中国人名叫洪基。

” ['æbi] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [paɪl] ['mætərz] [ɑ:n] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv]
” Abie thought he might as well pile matters on thick enough to make sure of
” 阿比 想法 他 可能 作为 出色地 桩 事情 在 厚的 足够的 到 制作 当然 的
['getɪŋ] ['hoʊli][dʒoʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɪŋgi] .
getting Holy Joe out in the dingey .
获得 圣 乔 出去 在 这 小水沟 .

“艾比心想，不如把事情闹大，确保霍利·乔能坐小艇逃出去。”

[hɑ:ŋ] ['ki:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [noʊn] ['bɑ:rbəri] [koʊst] ['kærəktər] .
Hong Kee was a well known Barbary Coast character .
洪 基 曾是 一个 出色地 已知 巴巴里 海岸 特点 .

洪基是巴巴里海岸一个著名的人物。

[ðə; ði][krɪmp][wʌz; wəz][nɑ:t][sər'praɪzd] [wen] ['hoʊli][dʒoʊ]['stɑ:rtɪd] ['bʌtniŋ] [ʌp][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blæk] [koʊt]
The crimp was not surprised when Holy Joe started buttoning up a long black coat
这 压接 曾是 不是 惊讶 什么时候 圣 乔 开始 扣纽扣 向上 一个 长的 黑色的 外套
[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæt] .
and looking about for a hat .
和 寻找 关于 为了 一个 帽子 .

当霍利·乔开始扣上黑色长外套的扣子并四处寻找帽子时，卷发师并不感到惊讶。

“ [jʊə(r)] ['kʌmɪn] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['pri:tʃər] ? ”
“ You're comin ' with me , preacher ? ”
“ 你是 即将到来 - 和 我 , 牧师 ? ”

“牧师，你跟我一起去吗？”

“ [moʊst]['sɜ:rt(ə)nli] !
“ Most certainly ! ”
“ 最多 当然 ! ”

“当然！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜ:rvɪs] , [aɪ][hoʊp] .
I shall be of some service , I hope .
我 将 是 的 一些 服务 , 我 希望 .

我希望我能帮上忙。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hɑ:ŋ] ['ki:] [keɪm] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['weɪlər] . ”
You haven't explained how Hong Kee came to go to the whaler . ”
你 还没有 解释 如何 洪 基 来了 到 去 到 这 捕鲸船 . ”

你还没解释洪基是怎么去捕鲸船上的。

“ [oʊ] , ['kiːnɒn] [kɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][faɪv][kænz][oʊ] - [hɑːp] .

“	Oh	,	Keenon	caught	him	with	five	cans	o	'	hop	.
”	哦	,	基农	捕捉	他	和	五	罐头	o	-	跳	.

“哦，基农抓到他带着五罐啤酒花。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [hɑːp] .

It	was	good	hop	.
它	曾是	好的	跳	.

这是不错的啤酒花。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .

I	saw	it	with	my	own	eyes	.
我	锯	它	和	我的	自己的	眼睛	.

我亲眼所见。

” ['æbi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [huː] [nuː] [wer] [ðə; ði][faɪv][kænz][wɜːr; wər]

”	Abie	was	the	only	man	in	San	Francisco	who	knew	where	the	five	cans	were
”	阿比	曾是	这	仅有的	男人	在	圣	弗朗西斯科	WHO	知道	在哪里	这	五	罐头	是

['hɪd(ə)n][æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['mɪnɪt] .

hidden	at	that	particular	minute	.
隐	在	那	特别的	分钟	.

“在那一刻，旧金山只有艾比知道那五个罐子藏在哪里。”

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['selɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['bəuhed] [wʌz; wəz] [wel] [aʊt][frʌm; frəm] [ʃɔːr]

He	intended	selling	them	when	the	Bowhead	was	well	out	from	shore
他	故意的	销售	他们	什么时候	这	弓头	曾是	出色地	出去	从	支撑

['saʊndɪŋz] .

soundings	.
探测	.

他打算等“弓头鲨”号驶离海岸深处后再出售它们。

“ [juː; jʊ][get][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][toʊld]['hoʊli][dʒoʊ]['æftər] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hɔːl] .

“	You	get	me	,	”	he	told	Holy	Joe	after	they	left	the	mission	hall	.
”	你	得到	我	,	”	他	讲述	圣	乔	后	他们	左边	这	使命	大厅	.

“你懂我，”他们离开传教厅后，他对霍利·乔说。

“ [juː; jʊ][get][ˌem 'iː] , ['priːtʃər] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːnɒn] .

“	You	get	me	,	preacher	,	when	I	tell	you	that	I	am	Keenon	.
”	你	得到	我	,	牧师	,	什么时候	我	告诉	你	那	我	是	基农	.

“牧师，当我说我就是基农时，你就会明白我的意思了。”

[its] [nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] .

It's	not	generally	known	.
它是	不是	一般来说	已知	.

这并不为人所知。

” [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [dɪd] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [sər'praɪz] .

”	The	missionary	did	show	some	surprise	.
”	这	传教士	做过	展示	一些	惊喜	.

“这位传教士确实表现出了一些惊讶。”

“ [waɪ] , [aɪ]['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Why	,	I	never	suspected	that	,	”	he	said	.
”	为什么	,	我	绝不	怀疑	那	,	”	他	说	.

“我怎么没想到呢？”他说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dɪ'tektɪv] ?

“	Are	you	the	government	detective	?
”	是	你	这	政府	侦探	?

“你是政府侦探吗？”

" ['æbi] ['oʊpənd][hɪz; ɪz][koʊt] , [ræn][ə; eɪ] [θʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɑ:rmhoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃekt] [vest] ,
" **Abie** **opened** **his** **coat** , **ran** **a** **thumb** **within** **the** **armhole** **of** **his** **checked** **vest** ,
" 阿比 打开 他的 外套 , 跑 一个 拇指 之内 这 袖窿 的 他的 已检查 背心 ,

阿比敞开外套，用拇指伸进格子背心的袖窿里，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði][goʊld][ɪn'sɪgniə] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'spendər] [stræp] .
and **showed** **the** **gold** **insignia** **that** **was** **pinned** **to** **his** **suspender** **strap** **.**
和 显示 这 金子 徽章 那 曾是 已置顶 到 他的 背带 带子 .

他展示了别在吊带上的金色徽章。

" [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['si:krət] ['sɜ:rvɪs] , " ['wɪspəd] ['hoʊli][dʒoʊ] .
" **United** **States** **Secret** **Service** , " **whispered** **Holy** **Joe** **.**
" 团结的 各州 秘密 服务 , " 低声说道 圣 乔 .

"美国特勤局，"霍利·乔低声说道。

" [aɪ]['nevər] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , ['æbi] . "
" **I** **never** **knew** **it** , **Abie** **.** "
" 我 绝不 知道 它 , 阿比 . "

"我以前从来不知道，艾比。"

" [ʃʊr] ! [aɪ] [pɪntʃt] [ðoʊz] [gaɪz] [tu:; tə] - [naɪt] , [ðen] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [em] - [maɪnd][æn; ən] - [let] - [ɪm]
" **Sure** **!** **I** **pinched** **those** **guys** **to** **-** **night** **,** **then** **I** **changed** **m** **'** **mind** **an** **'** **let** **'** **em**
" 当然 ! 我 捏 那些 伙计们 到 - 夜晚 , 然后 我 已更改 米 - 头脑 一个 - 让 - 呃
[goʊ] — [tu:; tə][ti: 'eɪtʃ] - ['weɪlər] .
go **—** **to** **th** **'** **whaler** **.**
去 — 到 th - 捕鲸船 .

"当然！我今晚抓住了那些家伙，然后我改变主意，把他们放了——放给了捕鲸船。"

[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] ['faɪtɪn] - [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] — [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mɔ:r] [aʊt][ðer; ðər] — [æn; ən] -
They **started** **fightin** **'** **among** **themselves** **—** **there's** **some** **more** **out** **there** **—** **an** **'**
他们 开始 战斗 - 之中 他们自己 — 有 一些 更多的 出去 那里 — 一个 -
['kæptɪn] ['gʌli] [sent][wɜ:rd][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] - [wɑ:p][wʌz; wəz]['daɪɪn] - [æn; ən] - ['ni:dɪd] [ə; eɪ]
Captain **Gully** **sent** **word** **to** **me** **that** **Yetsky** **Wop** **was** **dyin** **'** **an** **'** **needed** **a**
队长 沟壑 发送 单词 到 我 那 - 沃普 曾是 垂死 - 一个 - 需要 一个
['pri:tʃər] .
preacher **.**
牧师 .

他们开始互相争斗——还有一些人逍遥法外——古利船长捎信告诉我，耶茨基·沃普快要死了，需要一位牧师。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I **thought** **of** **you** **.**
我 想法 的 你 .

我想起了你。

" ['æbi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][saɪn][ʌv; əv]['hænsən][æt; ət][ðə; ði] [ʃɔ:r] [end][ʌv; əv] - [wɔ:rf] .
" **Abie** **searched** **for** **sign** **of** **Hansen** **at** **the** **shore** **end** **of** **Meigg's** **wharf** **.**
" 阿比 搜索 为了 符号 的 汉森 在 这 支撑 结尾 的 - 码头 .

"艾比在梅格码头的岸边寻找汉森的踪迹。

[hi:; hi] ['hwisld] ['ʃrɪlli] .
He **whistled** **shrilly** **.**
他 吹口哨 尖锐地 .

他尖声吹了声口哨。

[ðə; ði] [meit] , ['sli:pi] [ænd; ənd][dæmp] , [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃed] .
The **mate** **,** **sleepy** **and** **damp** **,** **emerged** **from** **the** **shelter** **of** **a** **shed** **.**
这 伴侣 , 困 和 潮湿 , 出现 从 这 庇护所 的 一个 棚 .

同伴睡眼惺忪，浑身湿透，从棚屋的庇护下走了出来。

" [raɪt] [aʊt][tu:; tə][ti: 'eɪtʃ] - ['bəuhed] ! " [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði][krɪmp] .
" **Right** **out** **to** **th** **'** **Bowhead** **!** " **commanded** **the** **crimp** **.**
" 正确的 出去 到 th - 弓头 ! " 命令 这 压接 .

"直接冲向弓头鲨！"压线钳命令道。

“ [aɪv] [kept] [maɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['gʌli] .
“ I've kept my promise to Captain Gully .
“ 我已经 保留 我的 承诺 到 队长 沟壑 .

“我信守了对古利上尉的承诺。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] !
This is the man !
这 是 这 男人 !

就是他!

” [ðə; ði] [meit] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [soʊl] .
” The mate was a silent soul .
” 这 伴侣 曾是 一个 沉默的 灵魂 .

“船员是个沉默寡言的人。”

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['roʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] - [stroʊks] .
He started rowing with long whalerman's strokes .
他 开始 划船 和 长的 - 笔画 .

他开始用长划桨法划船，就像捕鲸人那样。

['æbi] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['æftər] [θwɔ:rt] [wɪð; wɪθ] ['hoʊli] [dʒoʊ] .
Abie sat on the after thwart with Holy Joe .
阿比 卫星 在 这 后 阻挠 和 圣 乔 .

阿比和霍利·乔坐在后横梁上。

[ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] ['si:mən] [hu:z] [glæns] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [stri:t] ['feri] -
They faced the seaman whose glance was directed toward the Market Street ferry -
他们 面对 这 水手 谁 瞥一眼 曾是 指导 朝向 这 市场 街道 渡船 -
[haʊs] .
house .
房子 .

他们面对着那名水手，他的目光投向了市场街的渡口。

[ðə; ði] ['bəuhed] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
The Bowhead was some little distance from the shore .
这 弓头 曾是 一些 小的 距离 从 这 支撑 .

弓头鲸离海岸有一段距离。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [peɪl] ['raɪdɪŋ] - [laɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɔ:mɑ:st] .
It showed a pale riding - light on the foremast .
它 显示 一个 苍白 骑术 - 光 在 这 前桅 .

前桅杆上显示出一盏浅色的航行灯。

[noʊ] ['ʌðər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['weɪlər] .
No other ship was near the whaler .
不 其他 船 曾是 靠近 这 捕鲸船 .

捕鲸船附近没有其他船只。

“ [soʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ki:nɒn] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['sʌd(ə)nli] .
“ So you are Keenon ? ” said the missionary suddenly .
“ 所以 你 是 基农 ? ” 说 这 传教士 突然 .

“所以你就是基农？”传教士突然问道。

“ [bet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['pri:tʃər] !
“ Bet I am , preacher !
“ 赌注 我 是 , 牧师 !

“我当然是，牧师！”

['i:v(ə)n] [maɪ] ['mʌðər] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] . ”
Even my mother don't know it . ”
甚至 我的 母亲 不 知道 它 . ”

连我妈妈都不知道。

“ [its] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə] [kiːp] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . ”

“	It's	a	bad	thing	for	a	son	to	keep	anything	from	his	mother	.	”
”	它是	一个	坏的	事物	为了	一个	儿子	到	保持	任何事物	从	他的	母亲	.	”

“儿子对母亲隐瞒任何事情都是不好的。”

“ [gɑːt][tuː; tə] !

“	Got	to	!
“	得到	到	!

“必须！”

[maɪ] ['laɪfs] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['deɪndʒər] .

My	life's	always	in	danger	.
我的	生活的	总是	在	危险	.

我的生命时刻处于危险之中。

” ['æbi] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɪp] - ['pɑːkɪt] , [brɔːt] [aʊt][ðə; ði][hæf] - [paɪnt][ʌv; əv] ['wɪski] ,

”	Abie	reached	into	his	hip	-	pocket	,	brought	out	the	half	-	pint	of	whisky	,
”	阿比	达到	进入	他的	时髦的	-	口袋	,	带来	出去	这	一半	-	品脱	的	威士忌酒	,

“艾比伸手探入裤兜，掏出了半品脱威士忌，

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][kɔːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

and	pulled	the	cork	with	his	teeth	.
和	拉	这	软木	和	他的	牙齿	.

他用牙齿拔出了软木塞。

“ [hæv; həv][sʌm; səm] ?

“	Have	some	?
“	有	一些	?

有吗?

” ['hoʊli][dʒoʊ] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [streɪt] [lɪps] .

”	Holy	Joe	moistened	his	straight	lips	.
”	圣	乔	湿润	他的	直的	嘴唇	.

“圣乔舔了舔他那笔直的嘴唇。”

['æbi] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['priːtʃɚz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Abie	could	not	see	the	preacher's	expression	on	account	of	the	darkness	.
阿比	可以	不是	看	这	传教士的	表达	在	帐户	的	这	黑暗	.

由于天色太暗，艾比看不清牧师的表情。

[ə; eɪ] [laɪt] ['smækɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][beɪt][wʌz; wəz][ək'septəb(ə)l] .

A	light	smacking	indicated	that	the	bait	was	acceptable	.
一个	光	拍打	表明的	那	这	饵	曾是	可接受	.

轻微的拍击声表明鱼饵可以接受。

['hoʊli][dʒoʊ][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn] [tuː] ['meni] ['daiviːz][ænd; ənd] [sə'luːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]

Holy	Joe	had	been	seen	in	too	many	dives	and	saloons	along	the	coast	of
圣	乔	有	到过	已见	在	也	许多	潜水	和	酒吧	沿着	这	海岸	的

['bɑːrbəri][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

Barbary	to	refuse	a	drink	.
巴巴里	到	拒绝	一个	喝	.

圣乔在巴巴里海岸的众多酒吧和酒馆里都出现过，他不可能拒绝喝酒。

“ [wɪð; wɪθ][maɪ] ['blesɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['priːtʃər] , ['hændɪŋ] [bæk] [ðə; ði][flæsk] .

“	With	my	blessing	,	”	said	the	preacher	,	handing	back	the	flask	.
“	和	我的	祝福	,	”	说	这	牧师	,	处理	后退	这	烧瓶	.

“我欣然同意，”牧师说着，把酒瓶递了回去。

['æbi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['swɑːloʊ] .

Abie	pretended	to	take	an	enormous	swallow	.
阿比	假装	到	拿	一个	巨大的	吞	.

阿比假装猛地吞下一大口水。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

He	pressed	his	tongue	over	the	mouth	of	the	bottle	.
他	按下	他的	舌头	超过	这	嘴	的	这	瓶子	.

他用舌头舔了舔瓶口。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi]['teɪstɪd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔːrəl] - ['haɪdreɪt][ænd; ənd] ['mɔːrfiə] .

Even	then	he	tasted	the	bitterness	of	the	chloral	-	hydrate	and	morphia	.
甚至	然后	他	尝过	这	苦味	的	这	氯醛	-	水合物	和	吗啡	.

即使在那时，他也尝到了水合氯醛和吗啡的苦味。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] ['hoʊli][dʒoʊ] [stʊd] [ðə; ði] [dɪ'kɑːkʃn] .

He	wondered	how	Holy	Joe	stood	the	decoction	.
他	想知道	如何	圣	乔	站立	这	汤	.

他想知道圣乔是如何承受住那药汤的。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [kə'menst] ['sweɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θwɔːrt] .

The	preacher	commenced	swaying	on	the	thwart	.
这	牧师	开始	摇晃	在	这	阻挠	.

牧师开始在横梁上摇晃起来。

[hiː; hi] [rɔkt] [ðə; ði] [smɔːl] [boʊt] ['slaɪtli] .

He	rocked	the	small	boat	slightly	.
他	摇滚	这	小的	船	轻微地	.

他轻轻摇晃了一下小船。

['hænsən] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Hansen	glanced	at	him	.
汉森	瞥了一眼	在	他	.

汉森瞥了他一眼。

“ ['æbi] ， ” [sed] ['hoʊli][dʒoʊ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ， “ [aɪm][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɪski] . ”

“	Abie	,	”	said	Holy	Joe	in	a	low	voice	,	“	I'm	not	pleased	with	that	whisky	.	”
“	阿比	,	”	说	圣	乔	在	一个	低的	嗓音	,	“	我是	不是	高兴	和	那	威士忌酒	.	”

“艾比，”霍利·乔低声说道，“我对这威士忌不太满意。”

“ [oʊ] ， [its] [ɔːl] [raɪt] ， ['priːtʃər] .

“	Oh	,	it's	all	right	,	preacher	.
“	哦	,	它是	全部	正确的	,	牧师	.

“哦，没关系，牧师。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['selər] .

You	know	we	make	it	in	the	cellar	.
你	知道	我们	制作	它	在	这	地窖	.

你知道我们是在地窖里酿造的。

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] ['praɪvət] [stɪl] .

We	got	a	private	still	.
我们	得到	一个	私人的	仍然	.

我们弄到了一台私人蒸馏器。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [mæn] [ə'laʊz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

You	see	,	me	being	a	government	man	allows	us	to	do	it	.	”
你	看	,	我	存在	一个	政府	男人	允许	我们	到	做	它	.	”

你看，我身为政府官员，我们才能做到这一点。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] ， ['æbi] .

“	It	was	bitter	,	Abie	.
“	它	曾是	苦的	,	阿比	.

“这很苦涩，艾比。”

" [ðə; ði] [krɪmp] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

"	The	crimp	realized	that	he	would	have	to	be	careful	if	he	wanted	to
"	这	压接	已实现	那	他	会	有	到	是	小心	如果	他	通缉	到

[dɪ'lɪvər] ['kæptɪn] ['gʌliz] [læst] [mæn] .

deliver	Captain	Gully's	last	man	.
递送	队长	沟壑	最后的	男人	.

"那个压工意识到，如果他想把古利上尉的最后一个手下交出来，就必须小心谨慎。"

['hoʊli] [dʒoʊ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['goʊɪŋ] ['ʌndər] .

Holy	Joe	was	apparently	going	under	.
圣	乔	曾是	显然	去	在下面	.

圣乔似乎要倒闭了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] - [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [rəud] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bəuhed] [kʊd; kəd] [biː; bi]

There	was	a	quarter	-	knot	to	be	rowed	before	the	Bowhead	could	be
那里	曾是	一个	四分之一	-	结	到	是	划船	前	这	弓头	可以	是

['bɔːrdɪd] .

boarded	.
登机	.

在登上"弓头号"之前，还需要划行四分之一节。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['priːtʃər] ?

"	What's	the	matter	,	preacher	?
"	是什么	这	事情	,	牧师	?

"牧师，您怎么了？"

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['preɪɪn] - ? "

"	Are	you	prayin	'	?	"
"	是	你	祈祷	-	?	"

你在祈祷吗?

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , ['æbi] , [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] - [wɑːp] .

"	I'm	thinking	,	Abie	,	of	what	you	told	me	about	Yetsky	Wop	.
"	我是	思维	,	阿比	,	的	什么	你	讲述	我	关于	-	沃普	.

"艾比，我在想你跟我讲的关于耶茨基·沃普的事。"

[dɪd] [hɑːŋ] ['kiː] [straɪk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ? "

Did	Hong	Kee	strike	him	with	provocation	?	"
做过	洪	基	罢工	他	和	挑衅	?	"

洪基是否故意挑衅他?

" [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ræn] [ə'mʌk] .

"	The	Chink	ran	amuck	.
"	这	中国	跑	横冲直撞	.

"中国佬横冲直撞。"

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] - ['brʌðər] . "

He	tried	to	kill	Yetsky's	brother	.	"
他	尝试	到	杀	-	兄弟	.	"

他试图杀死耶茨基的兄弟。

" ['eɪndʒl] [feɪs] ? "

"	Angel	Face	?	"
"	天使	脸	?	"

"天使面孔？"

“ [ʃʊr] !
“ Sure !
“ 当然 !

“当然!

[ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [wɑːnt][fɔːr; fər][faɪv] ['məːdəz] .
The one they want for five murders .
这 一 他们 想 为了 五 谋杀案 .

他们通缉的就是那个犯下五起谋杀案的人。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] - [wen] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [pɪntʃ] .
I found him with Yetsky when I made the pinch .
我 成立 他 和 - 什么时候 我 制成 这 捏 .

我实施抢劫时发现他和耶茨基在一起。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ðem; ðəm][goʊ] .
I'm going to let them go .
我是 去 到 让 他们 去 .

我打算放他们走。

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [hɑːrt] , ['priːtʃər] .
I've changed heart , preacher .
我已经 已更改 心 , 牧师 .

牧师，我改变主意了。

” ['hoʊli][dʒoʊ] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd] - [weɪst] , [ænd; ənd] [lɜːtʃ] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'rekt]
” Holy Joe wound his arms around Abie's waist , and lurched to an erect
” 圣 乔 伤口 他的 武器 大约 - 腰部 , 和 踉跄了一下 到 一个 直立
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

“圣乔双臂环住艾比的腰，猛地站了起来。

['æbi] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [pɪkt] .
Abie experienced the sensation of having his pockets picked .
阿比 经验丰富的 这 感觉 的 拥有 他的 口袋 挑选 .

阿比体验到了口袋被扒窃的感觉。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [ðə; ði][flæsk][ʌv; əv] ['wɪski] .
He wondered if the preacher had been seeking the flask of whisky .
他 想知道 如果 这 牧师 有 到过 寻求 这 烧瓶 的 威士忌酒 .

他心想，那位牧师是不是在找那瓶威士忌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] .
It was a strange action for a missionary .
它 曾是 一个 奇怪的 行动 为了 一个 传教士 .

对于一名传教士来说，这是一种奇怪的举动。

[hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ˌfɪf'tiːn] [drɑːps][ʌv; əv] ['klɔːrəl] - ['haɪdreɪt]
He attributed it to the effects of at least fifteen drops of chloral - hydrate
他 归因于 它 到 这 效果 的 在 至少 十五 滴 的 氯醛 - 水合物
.
:
.

他认为这是至少15滴水合氯醛的作用。

[ðə; ði] ['dɪŋgi] [swʌŋ] [ɪts][baʊ; boʊ] .
The dingey swung its bow .
这 小水沟 摇摆 它是 弓 .

小艇摆动着船头。

['hænsən] [druː] [ɪn][æn; ən] [ɔːr] .
Hansen drew in an oar .
汉森 画 在 一个 桨 .

汉森抽出了一支桨。

[ðə; ði][dɑːrk]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bəuhed] [wɜːr; wər] [ə'hed] .
The dark outlines of the Bowhead were ahead .
这 黑暗的 概述 的 这 弓头 是 前方 .

弓头鲨的黑色轮廓在前方。

['kæptɪn] ['gʌli] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrˌpiːk; 'foʊrˌpiːk] .
Captain Gully stood on the forepeak .
队长 沟壑 站立 在 这 前峰 .

古利船长站在船首峰上。

[hiː; hi] ['loʊɝd] [ə; eɪ] - ['lædər] .
He lowered a bo'swain's ladder .
他 降低 一个 - 梯子 .

他放下了一架水手长的梯子。

“ [ʌp] [wiː; wi][goʊ] , ” [sed] ['æbi] .
“ Up we go , ” said Abie .
“ 向上 我们 去 , ” 说 阿比 .

“我们上去吧，”艾比说道。

“ [goʊ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fəuksl] , ['priːtʃər] .
“ Go right into the fo'c's'le , preacher .
“ 去 正确的 进入 这 fo'c's'le , 牧师 .

“牧师，直接去前甲板吧。”

[ðeəz; ðəz] - [wɑːp][æn; ən] - ['eɪndʒl] [feɪs] [æn; ən] - [hɑːŋ] ['kiː] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
There's Yetsky Wop an ' Angel Face an ' Hong Kee waitin ' for you .
有 - 沃普 一个 - 天使 脸 一个 - 洪 基 等待 - 为了 你 .

Yetsky Wop、Angel Face 和 Hong Kee 都在等着你。

” ['kæptɪn] ['gʌli] [ðə; ði] ['buːbi] - [hætʃ] .
” Captain Gully unbattened the booby - hatch .
” 队长 沟壑 未加固的 这 鲣鱼 - 孵化 .

“古利船长打开了诡雷舱门。”

[hiː; hi] [stept] [ə'saɪd] .
He stepped aside .
他 步 旁边 .

他让到了一边。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɪnˌreɪl] .
He leaned against a pinrail .
他 倾斜 反对 一个 销轨 .

他倚靠在一根细木栏杆上。

['hoʊli][dʒoʊ] , ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] , [krɔːst] [ðə; ði] ['weɪlərz] [plæŋks] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd]
Holy Joe , staggering and mumbling , crossed the whaler's planks , turned , and
圣 乔 , 令人震惊 和 喃喃自语 , 交叉 这 捕鲸者的 木板 , 转向 , 和
[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['griːsi] [steps] .
descended the greasy steps .
下降 这 腻 步骤 .

霍利·乔踉跄跄地嘟囔着，穿过捕鲸船的木板，转身走下油腻的台阶。

['æbi] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [pliːzd] ['skɪpər] .
Abie grinned at the pleased skipper .
阿比 咧嘴一笑 在 这 高兴 船长 .

阿比对着一脸欣喜的船长咧嘴一笑。

“ [sɪks] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	Six	,	”	he	whispered	.
“	六	,	”	他	低声说道	.

“六，”他低声说道。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌsti] [rɪ'vɑːlvər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	reached	for	the	rusty	revolver	which	should	have	been	in	his	pocket	.
他	达到	为了	这	生锈的	左轮手枪	哪个	应该	有	到过	在	他的	口袋	.

他伸手去摸那把本该放在口袋里的生锈左轮手枪。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][boʊt][raɪd] !

He	had	lost	it	during	the	boat	ride	!
他	有	丢失的	它	期间	这	船	骑	!

他乘船的时候把它弄丢了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wepən] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['juːzɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

It	was	the	weapon	he	intended	using	on	the	missionary	.
它	曾是	这	武器	他	故意的	使用	在	这	传教士	.

这是他打算用来对付传教士的武器。

[ə; eɪ] [laɪt] [tæp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪr] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][nɑːr'kɑːtɪk] .

A	light	tap	behind	the	ear	would	finish	the	work	of	the	narcotic	.
一个	光	轻敲	在后面	这	耳朵	会	结束	这	工作	的	这	麻醉剂	.

轻轻拍一下耳后就能完成麻醉剂的作用。

['æbi] [wʌz; wəz] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] .

Abie	was	resourceful	.
阿比	曾是	足智多谋	.

阿比很有办法。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪn][splɪt]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

He	thought	in	split	seconds	.
他	想法	在	分裂	秒	.

他瞬间做出了决定。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [bɪ'loʊ] .

He	heard	voices	below	.
他	听到	声音	以下	.

他听到了楼下的人声。

[wʌn][wʌz; wəz] - - .

One	was	Yetsky	Wop's	.
一	曾是	-	-	.

其中一家是 Yetsky Wop 的。

“ [maɪ][læst]['mænz][ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	My	last	man's	all	right	,	”	he	assured	the	captain	.
“	我的	最后的	男人的	全部	正确的	,	”	他	保证	这	队长	.

“我最后一个人没事，”他向船长保证道。

“ [aɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] .

“	I'll	put	him	in	a	bunk	.
“	患病的	放	他	在	一个	假寐	.

“我会把他安排在上下铺。”

” [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['fəuksl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði] [-]

”	The	scene	in	the	fo'c's'le	of	the	whaler	was	not	exactly	to	the	crimp's
”	这	场景	在	这	fo'c's'le	的	这	捕鲸船	曾是	不是	确切地	到	这	克里普的

['laɪkɪŋ] .

liking	.
喜欢	.

“捕鲸船前甲板上的景象，并不完全符合水手的喜好。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði] [gluːm] [fɔːr; fər]

He	turned	from	the	foot	of	the	ladder	and	searched	the	gloom	for
他	转向	从	这	脚	的	这	梯子	和	搜索	这	愁云	为了

['hoʊli][dʒoʊ] .

Holy	Joe	.
圣	乔	.

他从梯子脚下转身，在昏暗中寻找圣乔。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

The	missionary	struck	a	match	.
这	传教士	击	一个	匹配	.

传教士划了一根火柴。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [fleɪm] [pæst] [frʌm; frəm] [bʌŋk] [tuː; tə] [bʌŋk] .

The	yellow	flame	passed	from	bunk	to	bunk	.
这	黄色的	火焰	通过了	从	假寐	到	假寐	.

黄色的火焰从一张床铺蔓延到另一张床铺。

['iːv(ə)l] , [vaɪs] - [stæmpt] ['feɪsɪz] , ['ænsər] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

Evil	,	vice	-	stamped	faces	,	answered	the	search	.
邪恶的	,	副	-	盖章	面孔	,	回答	这	搜索	.

邪恶、罪恶的面孔回应了搜寻。

[ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] .

The	match	went	out	.
这	匹配	去	出去	.

比赛结束了。

['æbi] , ['kraʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bi'leiŋ] - [pɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['sʌd(ə)nli] [felt][hɪz; ɪz] [rɪst] [gript]

Abie	,	crouching	with	a	belaying	-	pin	in	his	hand	,	suddenly	felt	his	wrist	gripped
阿比	,	蹲伏	和	一个	保护	-	别针	在	他的	手	,	突然	毛毡	他的	手腕	紧握

[wɪð; wɪθ] [kəm'pelɪŋ] ['fɪŋgərz] .

with	compelling	fingers	.
和	引人注目的	手指	.

阿比蹲着，手里拿着一根系缆柱，突然感到手腕被一双有力的手指抓住。

[hiː; hi] [raɪðd] .

He	writhed	.
他	扭动	.

他扭动着身体。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [bent] [bæk] .

His	arm	was	bent	back	.
他的	手臂	曾是	弯曲	后退	.

他的手臂向后弯曲。

['hoʊli]['dʒoʊz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] .

Holy	Joe's	voice	was	low	and	demanding	.
圣	乔的	嗓音	曾是	低的	和	要求	.

霍利·乔的声音低沉而威严。

“ [drɑːp] [ðæt] !

“	Drop	that	!
”	降低	那	!

“放下它！”

[naʊ] [tɜːrn] .

Now	turn	.
现在	转动	.

现在转身。

[naʊ] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] .
Now go up the ladder .
现在 去 向上 这 梯子 .

现在上梯子去。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
Follow me .
跟随 我 .

跟我来。

[dəunt] [twɪst] .
Don't twist .
不 捻 .

不要扭动。

[its] [noʊ] [juːz] [æt; ət] [ɔːl] , ['æbi] .
It's no use at all , Abie .
它是 不 使用 在 全部 , 阿比 .

一点用处都没有，艾比。

" [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['skɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bəuhed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] - [fɔːrst] ['eksɪt]
" The astonished skipper of the Bowhead was a witness to Abie's forced exit
" 这 惊讶 船长 的 这 弓头 曾是 一个 证人 到 - 强制 出口
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['buːbi] - [hætʃ] .
from the booby - hatch .
从 这 鲣鱼 - 孵化 .

“弓头号”惊愕的船长亲眼目睹了艾比被迫从陷阱舱口逃生。

['hoʊli] [dʒoʊ] , [soʊ] [kɔːld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɑːrbəri] [koʊst] , [həːld] [ðə; ði] [krɪmp] [ə'genst] [ðə; ði] [faɪf] - [reɪl]
Holy Joe , so called along the Barbary Coast , hurled the crimp against the fife - rail
圣 乔 , 所以 称为 沿着 这 巴巴里 海岸 , 投掷 这 压接 反对 这 法夫郡 - 轨
[ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːmɑːst] .
on the foremast .
在 这 前桅 .

在巴巴里海岸一带被称为“圣乔”的这位人物，将卷曲物扔向了前桅上的短笛栏杆。

[ðə; ði] ['priːtʃɚz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [blænd] .
The preacher's smile was bland .
这 传教士的 微笑 曾是 平淡 .

牧师的笑容很平淡。

[hiː; hi] ['swɪftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [hætʃ] .
He swiftly closed the hatch .
他 迅速地 关闭 这 孵化 .

他迅速关上了舱门。

[hiː; hi] [droʊv] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊldɪŋ] - [pɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hiːl] .
He drove in a holding - pin with his right heel .
他 驾驶 在 一个 保持 - 别针 和 他的 正确的 脚跟 .

他用右脚后跟将固定销钉钉入。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['æbi] :
He turned to Abie :
他 转向 到 阿比 :

他转向艾比：

“ [aɪ] ['dɪdnt] [drɪŋk] [ðə; ði] ['nɑːkaʊt] [drɑːps] .
“ I didn't drink the knockout drops .
“ 我 没有 喝 这 昏死 滴 .

“我没有喝迷药水。”

[aɪ] [pɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [maɪ] [ʃɜːrt] - [frʌnt] .
I poured it down my shirt - front .
我 倾倒 它 向下 我的 衬衫 - 正面 .

我把水倒在了衬衫前面。

[aɪ] ['dɪdnt] [liːv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['weɪlər] .
I didn't leave the mission because I like the atmosphere of this whaler .
我 没有 离开 这 使命 因为 我 喜欢 这 气氛 的 这 捕鲸船 .

我没有离开任务地点，因为我喜欢这艘捕鲸船的氛围。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] - [wɑːp] [ænd; ənd] - ['brʌðər] , ['eɪndʒl] [feɪs] , [ðə; ði] ['kɔɪnər] .
You see , I am interested in Yetsky Wop and Yetsky's brother , Angel Face , the coiner .
你 看 , 我 是 感兴趣的 在 - 沃普 和 - 兄弟 , 天使 脸 , 这 造币者 .

你看，我对 Yetsky Wop 和 Yetsky 的兄弟、造币者 Angel Face 很感兴趣。

[hiː; hi] [ɪz] ['wɑːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
He is wanted by the government .
他 是 通缉 经过 这 政府 .

他是政府通缉犯。

[aɪl] [biː; bi] [prə'moʊtɪd] [fɔːr; fər] ['kæptʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I'll be promoted for capturing him .
患病的 是 推广 为了 捕捉 他 .

我因为抓到他而得到晋升。

" ['æbi] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] ['hoʊli] ['dʒoʊz] [raɪt] [neɪm] .
" Abie did not need to be told Holy Joe's right name . "
" 阿比 做过 不是 需要 到 是 讲述 圣 乔的 正确的 姓名 . "

"阿比不需要别人告诉他圣乔的真名。"

[hiː; hi] [piːst] [ɪ'vents] [tə'geðər] .
He pieced events together .
他 拼接 活动 一起 .

他将事件拼凑起来。

[ðeɪ] [dʌv] - [teɪld] .
They dove - tailed .
他们 鸽子 - 有尾巴的 .

它们完美契合。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['ʃoʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] - [wɑːp] — [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [ʌv; əv]
The reason for the missionary showing interest in Yetsky Wop — his habit of
这 原因 为了 这 传教士 显示 兴趣 在 - 沃普 — 他的 习惯 的
['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋˌaʊts] [ʌv; əv] [krʊks] — [ðə; ði] [ə'dept] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] ['pɑːkəts] ,
visiting the hangouts of crooks — the adept manner in which he picked pockets ,
访问 这 聚会场所 的 骗子 — 这 熟练 方式 在 哪个 他 挑选 口袋 ,

传教士之所以对耶茨基·沃普感兴趣，是因为他经常出入骗子聚集地，而且扒窃手法娴熟。

[ɔːl] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] .
all pointed to a crushing conclusion .
全部 尖 到 一个 压碎 结论 .

一切都指向一个令人绝望的结局。

" [jʊə(r)] [dɪ'tektɪv] ['kiːnɒn] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [krɪmp] .
" You're Detective Keenon ! " declared the crimp .
" 你是 侦探 基农 ! " 声明 这 压接 .

"你是基农警探！"那个卷发器喊道。

[ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:rvɪs] [mæn] [tɜ:rnd] [ʌp] [ðə; ði] ['loʊər] [left] - [hænd] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd]

The	Secret	Service	man	turned	up	the	lower	left	-	hand	corner	of	his	vest	and
这	秘密	服务	男人	转向	向上	这	降低	左边	-	手	角落	的	他的	背心	和

[ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

showed	the	insignia	of	his	office	.
显示	这	徽章	的	他的	办公室	.

特勤局人员将背心左下角翻起，露出了他的职务徽章。

[hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'laɪtɪst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] , ['æftər] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hætʃ] :

He	said	with	the	politest	kind	of	a	bow	,	after	glancing	at	the	hatch	:
他	说	和	这	最有礼貌的	种类	的	一个	弓	,	后	瞥了一眼	在	这	孵化	:

他瞥了一眼舱口，然后礼貌地鞠了一躬，说道：

“ [θæŋks] , ['æbi] !

“	Thanks	,	Abie	!
“	谢谢	,	阿比	!

“谢谢你，艾比！”

” [ðə; ði] [end]

”	THE	END
”	这	结尾

剧终

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [noʊ'vembər] - , - ['ɪʃu:] [ʌv; əv] ['ɑ:rgəsi] [ɔ:l] -

Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	November	13	,	1920	issue	of	Argosy	All	-
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	十一月	-	,	-	问题	的	阿尔戈西	全部	-

['stɔ:ri] ['wi:kli] .

Story	Weekly	.
故事	每周	.

转录者注：这个故事刊登于 1920 年 11 月 13 日的《Argosy All-Story Weekly》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神